

# MING 明

Düsseldorf ↻ China

2 | 2016

Großer Panda  
大熊貓 (dà xióng māo)

Die Völker Chinas II  
Die Mongolen

Fremde Welten  
Chinesen chatten anders

Ihr persönliches Exemplar



Hainan Airlines, Cherished Experience



Like us on Facebook Follow us on Wechat

www.hainanairlines.com | 00800-8768-9999



Stephanie Ebert



Rolf Wurm

## Liebe Leserinnen und Leser,

pünktlich zum diesjährigen Chinafest erscheint die mittlerweile neunte Ausgabe unseres MING Magazins. An dieser Stelle möchten wir uns bei allen Mitwirkenden herzlich bedanken und freuen uns natürlich auf alle noch folgenden Ausgaben.

Der Titel MING steht in der deutschen Übersetzung für „hell und klar“ wie auch für „offen und verstehen“. In Anlehnung daran möchten wir Ihnen auch unser Magazin präsentieren. Das klare Layout geht Hand in Hand mit einem vielfältigen Themenmix, wobei das Eintauchen in die verschiedenen Kulturen zugleich auch das gegenseitige Verständnis weiter fördern soll. Schließlich gibt es nicht nur aufgrund der Größe der Volksrepublik China stets viel Interessantes und Wissenswertes zu berichten.

So possierlich unser tierisches Titelmodel auch aussehen mag, letztlich gehört der Panda jedoch der Gattung der Raub- und Säugetiere an. In China leben die Tiere in freier Wildbahn und stehen unter einem besonderen Schutz. Wer einen Panda einmal hautnah erleben möchte, muss nicht zwangsläufig nach China reisen. Im Tierpark Pairi Daiza in Belgien haben zwei Pandas im Gehege des Chinesischen Gartens ein neues Zuhause auf Zeit gefunden.

Darüber hinaus erwartet Sie die spannende Fortsetzung „Die Völker Chinas III“ von Dr. Cord Eberspächer, in der Sie viel über die Mongolen erfahren werden. Wussten Sie übrigens schon, wie in chinesischen Firmen die Mittagspausen verbracht werden können? Im wahrsten Sinne des Wortes mit einem Nickerchen. Davon können wir hier allerdings nur träumen. Und auch hinsichtlich der Nutzung von sozialen Netzwerken im World Wide Web bewahrheitet sich die Aussage, andere Länder, andere Sitten. Chinesen chatten einfach anders – lassen Sie sich überraschen.

Wir wünschen Ihnen eine abwechslungsreiche und informative Lektüre.

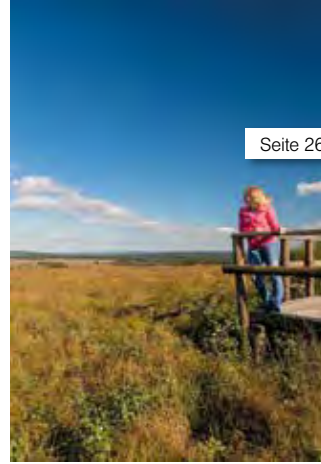
Ihr **MING** Team



Seite 7



Seite 20



Seite 26

**Konfuzius-Institut | 孔子学院**

**Die Völker Chinas III – Die Mongolen** 7

**Buch-Tipps | 实事\_童书推荐**

Chinas mysteriöses Höhlenlabyrinth 14

Die Welt der Seidenstraße 15

**Köstlichkeiten | 美食**

Zongzi – Kleine Klebreispäckchen 16

Restaurant Chuan Wei Chuan – Traditionelle Szechuan Küche 18

川味川食府 – 传统川菜

**Reise | 旅游**

**Großer Panda | 大熊猫** 20

Chinesisches Panda-Pärchen Hao Hao und Xing Hui –  
Tierpark Pairi Daiza in Belgien 24

中国大熊猫“好好”与“星徽” – 比利时天堂动物园的客人

Das Hohe Venn – Wanderland Ostbelgien 26

维恩高地 – 比利时东部的徒步之旅

Warum so sprachlos? – Mini-Sprachkurs 29

**Aktuelles | 新闻**

**Fremde Welten – Chinesen chatten anders** 30

Traditionelle Chinesische Medizin – Eine Einführung 34

Mittagspause in China – Nickerchen gefällig? 38



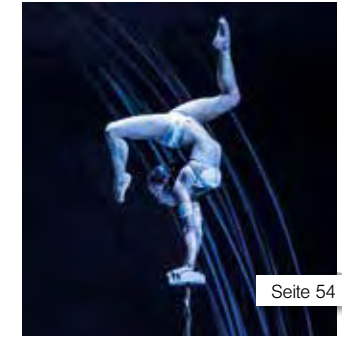
**Titelthemen**



Seite 46



Seite 50



Seite 54

**Kultur | 文化**

K 20 – Wolke & Kristall | K 20 –云与结晶 40

K 21 – Künstlerräume | K 21 – 艺术空间 41

Kunsthalle – Schaf und Ruder – Wool and Water 42

杜塞尔多夫孔子学院成立十周年 43

10 Jahre Konfuzius-Institut Düsseldorf

Traditionelle chinesische Musikinstrumente – Bianzhong 44

中国传统乐器 – 编钟

**Düsseldorf | 杜塞尔多夫**

Düsseldorfer Radschläger | 杜塞尔多夫“侧手翻小孩” 46

**Mode | 时尚**

Modische Lichtblicke – Schuhtrends im Herbst & Winter 48

时尚亮点 – 秋冬美鞋新走向

Cheongsam – Elegant und traditionell 50

**Veranstaltungs-Tipps | 活动建议**

Veranstaltungen GDCF Düsseldorf 51

Veranstaltungen GDCF Partnerschaftsverein Köln-Peking 52

Komödie Düsseldorf | 杜塞尔多夫喜剧剧院 53

Cirque du Soleil | 太阳马戏团 54

Roncalli's Apollo Variété | 太阳马戏团 55

Pepe Lienhard - Big Band 56

**Impressum | 出版事项**



## 亲爱的读者你们好：

又逢一年一度的杜塞尔多夫中国节，我们《明》杂志第九期也和您见面了。在此，特别感谢你们一直以来对杂志的大力支持，同时我们也将继续为你们带来更多更有趣的文章。

中文中“明”具有“明亮”、“开明”、“明白”等意义，本着这一精神，我们也希望《明》杂志能带给您光明之感。通过清晰的排版，编辑们为你们能更好地了解中国文化而安排了众多不同主题的文章。毕竟，中国之大，有太多有趣又新鲜的事物值得向你们介绍。

本期封面人物为你们展示的是憨态可掬的食肉类哺乳动物-大熊猫。它们自由地生活在中国的野生森林中，由于数量稀少而得到国家特殊的保护。目前，位于比利时的 Pairi Daiza 动物园内，正有两只来自中国的大熊猫幸福地生活在“中国花园”中。想近距离接触这些珍稀动物，您无需再飞往中国啦！

另外，杜塞尔多夫孔子学院院长培高德博士将为您带来精彩的„Die Völker Chinas III“，文章将为您详细介绍有关蒙古的历史；中国公司员工是如何“午休”的？在当今中国，人们又是如何利用互联网实现相互联系的？不同国家，不同风俗。这些问题就请你们在本期的文章中寻找答案吧！

最后，希望我们本期的内容能为你们带来愉快的阅读体验！

《明》杂志团队



## Die Völker Chinas II

### Die Mongolen

**„Sie ritten um die Wette mit dem Steppenwind, tausend Mann (Haa, huu, haa)  
Und einer ritt voran, dem folgten alle blind, Dschingis Khan  
Die Hufe ihrer Pferde durchpeitschten den Sand  
Sie trugen Angst und Schrecken in jedes Land  
Und weder Blitz noch Donner hielt sie auf“**

So sang die Band „Dschingis Khan“ 1979 in ihrem gleichnamigen Beitrag zum Eurovision Song Contest, der zudem über vier Wochen an der Spitze der deutschen Charts stand. Im Text der ersten Strophe finden sich schon die meisten Klischees, die sich mit dem Stichwort „Mongolen“ verbinden. Bilder von wilden Reiterhorden, die sengend und plündernd durch die Steppe zogen, dazu ein eingängiger Rhythmus und malerische Kostüme, und fertig war der Hit. Tatsächlich werden die Mongolen bis

heute immer wieder als erstes mit ihrem Weltreich verbunden, das Dschingis Khan im frühen 13. Jahrhundert errichtete. In dieser Zeit liegt auch der Ursprung des heutigen Begriffes der Mongolen. War diese Bezeichnung bis dahin nur für eine kleine Gruppe von Stämmen angewendet worden, die sich vor allem auf dem Gebiet der heutigen Mongolei bewegten, wurde er später auf alle Gruppen von Reiternomaden angewendet, die Dschingis Khan unter seiner Herrschaft vereinigte.



Reiter-Standbild des Dschingis Khan, Mongolei

© Wikipedia, Steffen Wurzel

Kublai Khan (3. Sept. 1215 – 18. Feb. 1294), Sohn von Dschingis Khan



© Wikipedia

**Temüdschin – „der Schmied“**

So prominent Dschingis Khan ist, wissen wir weder, wie alt er eigentlich wurde, noch haben wir ein zeitgenössisches Porträt. Bekannt ist, dass er als Temüdschin, was wörtlich „der Schmied“ bedeutet, zwischen 1155 und 1167 geboren wurde. Sein Vater war ein erfolgreicher Stammesführer, aber alle Erfolge gingen mit seinem Tod verloren. Temüdschin war zu jung, um als Nachfolger anerkannt zu werden und wurde im Gegenteil als mögliche Gefahr verfolgt und zeitweise gefangen gehalten. Entgegen aller Wahrscheinlichkeit gelang es ihm nicht nur, sich zu befreien und zum Stammesführer aufzuschwingen, sondern nach und nach eine so große Gruppe von Stämmen

hinter sich zu bringen, wie es noch nie zuvor der Fall gewesen war. Auf einem Kuriltai, einer Versammlung der Stammesfürsten und Schamanen, wurde er schliesslich 1306 zum Dschingis Khan, dem Großkhan aller Mongolen, ausgerufen. In dieser Zeit schuf er zudem die Grundlagen für den weiteren Erfolg. Zum einen fasste er die vorhandenen Gesetze zu einem einheitlichen Kodex zusammen. Die Mongolen bekamen damit zum ersten Mal ein einheitliches und verfasstes Rechtssystem. Zum anderen wurde das Militärwesen einheitlich organisiert. Eine allgemeine Wehrpflicht ging einher mit der Ernennung von Offizieren, die nicht mehr nach Stammeszugehörigkeit oder Verwandtschaft bestimmt wurden,

sondern nach ihrer Eignung und Loyalität zum Großkhan. Er löste damit die Organisation des Gemeinwesens von den einzelnen Stämmen und passte sie einem größeren Machtbereich an.

### Expansion nach Westen

Dieser Machtbereich wurde schnell erweitert. Zunächst griffen die Mongolen nach Osten aus und eroberten die Reiche der Xixia und Nordchina bis Shandong. Anschließend folgte die Expansion nach Westen, die Mongolen drangen nach Persien und Südrussland vor. Als Dschingis Khan 1227 starb, spannte sich sein Reich vom Ostchinesischen bis an das Kaspische Meer und hatte eine Grundfläche von der doppelten Größe des heutigen China. Wie die Zeit seiner Geburt sind auch die Umstände seines Todes mysteriös - die Versionen reichen von den Folgen eines Reitunfalls bis zu seiner Ermordung durch eine tangutische Prinzessin. Auch der Ort seines Grabes ist unbekannt.

Dschingis Khan hatte frühzeitig vorgesorgt und seinen Sohn Ödegei zu seinem Nachfolger ernannt. Er teilte

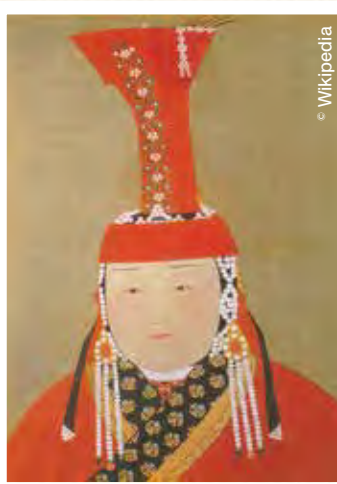
das Reich mit seinen Brüdern, gemeinsam setzten sie die Expansion fort. Die Eroberung Chinas wurde mit dem Sieg über die Jin-Dynastie weiter. Danach begann ein groß angelegter Feldzug nach Europa. Nach erfolgreichen Schlachten bei Liegnitz und im heutigen Ungarn stand der Weg offen, das weitere Vordringen nach Westen wurde nur durch den plötzlichen Tod Ögedeis verhindert. Doch auch Ögedeis Nachfolger setzten den Expansionskurs fort, so dass zum Ende des 13. Jahrhunderts ein Gebiet von Osteuropa bis Südchina unter mongolischer Herrschaft stand. Zu dieser Zeit war das Reich aber bereits in einzelne Khanate untergliedert und im Verlauf der folgenden hundert Jahre begann die Mon-

golenherrschaft wieder zu zerfallen. Das größte Nachfolgereich, China unter der Yuan-Dynastie, unterlag 1368 dem China der Ming und mit der Zerstörung ihrer Hauptstadt Karakorum fand das mongolische Weltreich auch ein symbolisches Ende.

### Die Mongolenherrschaft

Herrschaft und Kriegführung der Mongolen waren auf der einen Seite durchaus mit dem Schrecken verbunden, der aus dem Lied „Dschingis Khan“ herausklingt. Eroberungen gingen oft mit erschreckender Brutalität einher, bei vielen der unterworfenen Völker wird Dschingis Khan vor allem als grausamer Schlächter gesehen. So wurden eingenommene Städte oftmals zerstört und widerspenstige Völker hart bestraft. So heisst es in der „Geheimen Geschichte der Mongolen“ dass Dschingis Khan über die Merkit sagte: „Ich hatte gesagt, wir wollten sie als geschlossene Gruppe leben lassen. Doch sie haben sich erhoben.“ Damit liess er die Merkit nach allen Seiten verteilen, bis er sie ausgelöscht hatte.“

Auf der anderen Seite brachte die Mongolenherrschaft nach der Eroberung über weite Teile Asiens eine Phase von Frieden und Stabilität. Nicht umsonst wird von der Pax Mongolica, dem mongolischen Frieden gesprochen. Es war selbst nach der Aufteilung des Reiches möglich, sich weitgehend unbehelligt innerhalb des mongolischen Herrschaftsraums zu bewegen. Dies wurde auch von europäischer Seite genutzt. Die Mongolen erinnerten an frühere Legenden über den Priesterkönig Johannes, einen angeblichen christlichen Herrscher, der jenseits der islamischen Welt über ein mächtiges Reich herrschen sollte. Waren sie vielleicht auch keine Christen, so konnte es vielleicht möglich sein, sie zu



Kublais einflussreiche zweite Hauptfrau Chabi (gestorben 1281)



Weltreich-Mongolen – aus Putzgers, Historischer Schul-Atlas. 39. Auflage. 1917. Tafel 16b Friedrich Wilhelm Putzger (1849-1913)

bekehren und damit mächtige Verbündete im Kampf mit dem Islam zu gewinnen. In der Mitte des 13. Jahrhunderts reisten mit Johann Plano Carpini und Wilhelm von Rubruk zwei Franziskaner nach Osten und von Rubruk gelangte bis in die mongolische Hauptstadt Karakorum. Bekannt wurde hier vor allem ein theologischer Disput zwischen Christen, Muslimen und Buddhisten vor dem Khan Möngke, in dem von Rubruk seinen buddhistischen Kontrahenten übertraf – und am nächsten Tag vom Khan zur Toleranz ermahnt zu werden.

### Das Reich der Goldenen Horde

Die Erben Dschingis Khans konnten ihre Herrschaft in einigen Gebieten deutlich länger halten als in China oder im Nahen Osten. So hielt sich das Reich der Goldenen Horde noch für mehrere Jahrhunderte, die russischen Herrscher ließen sich bis 1501 von ihrem Khan belehnen und entrichteten Tribut. Für das China der Ming blieben

die Mongolen eine ständige Bedrohung, die erst unter der mandschurischen Qing-Dynastie endgültig beseitigt wurde. Die Qing hatten bereits vor der Eroberung Chinas mongolische Gruppen unterworfen und in ihre Militärorganisation eingegliedert. Nachdem sich dann zum Ende des 17. Jahrhunderts auch die Chalcha-Mongolen den Qing angeschlossen hatten, blieb nur noch das Reich der Dsungaren als letzte eigene mongolische Herrschaft bestehen. Die Dsungaren gerieten allerdings zwischen die Expansion Chinas nach Westen und die Russlands nach Osten. Sie wurden schließlich unter dem Qianlong-Kaiser Mitte des 18. Jahrhunderts besiegt. Damit hatte das China der Mandschu die Mongolen ethnisch wie politisch ihrem Reich einverleibt. Mongolen spielten aber weiterhin eine Rolle, vor allem im Militär der Qing. Porträts von Mongolen hingen in der Halle des Pupurglanzes neben mandschurischen Generälen und herausragenden Kriegern. Und es war ein mongolischer Kavalleriegeneral,

der einen der wenigen militärischen Erfolge Chinas während der Opiumkriege erreichte. Sengge Rinqin wurde 1858 mit der Küstenverteidigung Nordchinas betraut und baute die Befestigungen und Bewaffnung der Dagu-Forts so effektiv aus, dass 1859 ein Angriff der britischen Flotte unter Admiral Hope scheiterte – ein Mongole hatte den Briten ihre erste Niederlage in China beigebracht.

### Innere und Äußere Mongolei

Erst mit dem Ende der Qing entstand auch für die Mongolei eine neue Dynamik. Die Mongolei erklärte sich mit russischer Unterstützung für unabhängig und 1915 wurde im Vertrag von Kiachta die bis heute gültige Aufteilung zwischen der Inneren und der Äußeren Mongolei festgelegt. Bereits 1919 eroberte China die Mongolei wieder zurück, um sie wiederum an weiße russische Truppen unter Roman von Ungern-Sternberg zu verlieren. Seine Herrschaft währte ebenfalls nur kurz, er wurde von der neu gebildeten mongolischen revolutionären Volksarmee und sowjetischen Truppen vertrieben und 1924 wurde die mongolische Volksrepublik proklamiert – die Mongolei wurde nach Russland der zweite kommunistische Staat der Welt.

Heute leben nach amtlichen Angaben in Ostasien etwas mehr als 8 Millionen Mongolen. Davon leben nicht einmal 30% in der Mongolei, die Mehrheit der Mongolen hat einen chinesischen Pass. Weitere zu den Mongolen zu rechnende Ethnien leben in Russland und den zentralasiatischen Staaten. In China gibt es nach dem Zensus von 2010 knapp 6 Millionen Mongolen, von denen wiederum rund 70% in der autonomen Region der Inneren Mongolei ansässig sind. Weitere mongolische Siedlungsgebiete erstrecken sich in China über die nördlichen Provinzen von Jilin im Nordosten bis in das zentralasiatische Xinjiang. Die Mongolen sind die zehntgrößte Ethnie unter den Völkern Chinas.

### Die Mongolei in der Gegenwart

Doch was macht in der modernen Welt einen

Mongolen aus? Mit der traditionellen Lebensweise haben die meisten Mongolen nicht mehr viel zu tun, das Reiten oder das Nomadenleben in der Jurte spielen für viele kaum noch eine Rolle. Wenn solche schlagenden Symbole nicht mehr helfen, kann Sprache Identität stiften. Dazu spielt bei den Mongolen Chinas eine doppelte Abgrenzung eine Rolle: Einerseits gegen die Han-chinesische Mehrheit, die das Leben in China dominiert – auch in ihrer „eigenen“ Provinz, der Inneren Mongolei, stehen etwas mehr als 4 Millionen Mongolen beinahe 20 Millionen Han-Chinesen gegenüber. Andererseits ist die Identifikation mit der Zugehörigkeit zu China stark genug, um sich wiederum von den Mongolen im Nachbarland abzugrenzen. Hier kommt neben der größeren Bevölkerung auch gerade die Beteiligung am wirtschaftlichen Aufschwung zum Tragen, der auch im dieser eher ländlichen Provinz für deutlich mehr Modernität und Wohlstand sorgt als bei den Brüdern und Schwestern jenseits der Grenze.

Dabei ist anzumerken, dass der Begriff der Inneren Mongolei, wie auch der der Äußeren Mongolei für den mongolischen Staat nur die chinesische Sicht wiedergeben und von den Mongolen beiderseits der Grenze nicht verwendet werden. Die Mongolen sprechen von der südlichen bzw. nördlichen Mongolei, um beide Gebiete voneinander abzugrenzen.

Doch bei allen Schwierigkeiten der Gegenwart bleibt auch für die modernen Mongolen immer noch die Erinnerung an ein Weltreich und einen Namen, der sie weltweit immer noch bekannt macht: Dschingis Khan. Und es ist eine gewisse historische Ironie, dass „The Legacy of Genghis Khan“ 2006 in Ulan Bator, der Hauptstadt der Mongolei, auftrat – einer der letzten Versuche, noch einmal an die kurzlebigen Erfolge der Popgruppe von 1979 anzuknüpfen. 田

Cord Eberspächer

[www.konfuzius-duesseldorf.de](http://www.konfuzius-duesseldorf.de)



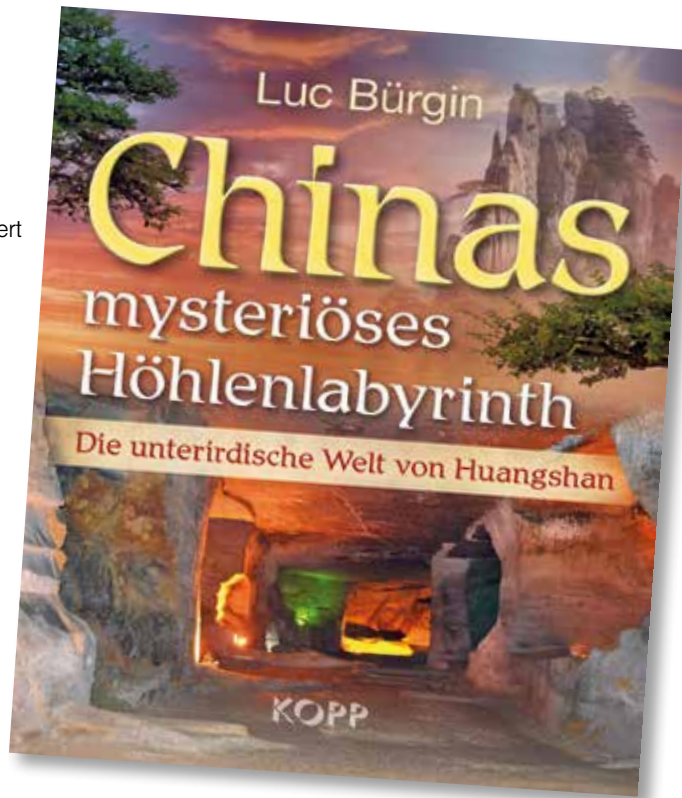
## Neue Chancen in Nordrhein-Westfalen. Ihr Investitionsstandort Nr. 1 in Deutschland.

Erst das perfekte Zusammenspiel von Faktoren wie Wirtschaftskraft, Infrastruktur und kulturelles Leben machen eine Region zu einem starken Investitionsstandort. Nordrhein-Westfalen | NRW ist in vieler Hinsicht einzigartig. Profitieren Sie von den unzähligen Möglichkeiten und Gegebenheiten, die Ihnen das bevölkerungsreichste deutsche Bundesland bietet. Gleich für welche Branche oder welches Projekt, hier finden Sie die optimalen Voraussetzungen für neue Chancen. Über 18.000 ausländische Unternehmen haben sich bereits für die Metropolregion Nordrhein-Westfalen entschieden. Sprechen Sie mit uns, wir überzeugen auch Sie gerne. Als One-Stop-Agency unterstützen wir Sie bei Ihren Investitionsprojekten: [www.nrwinvest.com](http://www.nrwinvest.com)



**Chinas mysteriöses Höhlenlabyrinth**

Luc Bürgin  
208 Seiten, durchgehend farbig illustriert  
Artikelnummer: 931000  
Kopp Verlag



© KOPP Verlag

# Chinas mysteriöses Höhlenlabyrinth

## Die unterirdische Welt von Huangshan

**Das Huangshan-Gebirge (auch „gelbe Berge“) mit insgesamt 72 Gipfeln erstreckt sich in der Provinz Anhui im Süden des Landes über eine Fläche von 154 km². Das Gebirge zählt zu den fünf berühmtesten Gebirgen in China und gehört seit 1990 zum Weltkulturerbe der Unesco. Doch damit nicht genug, es birgt auch eine mysteriöse Unterwelt, die selbst Experten vor Rätsel stellt.**

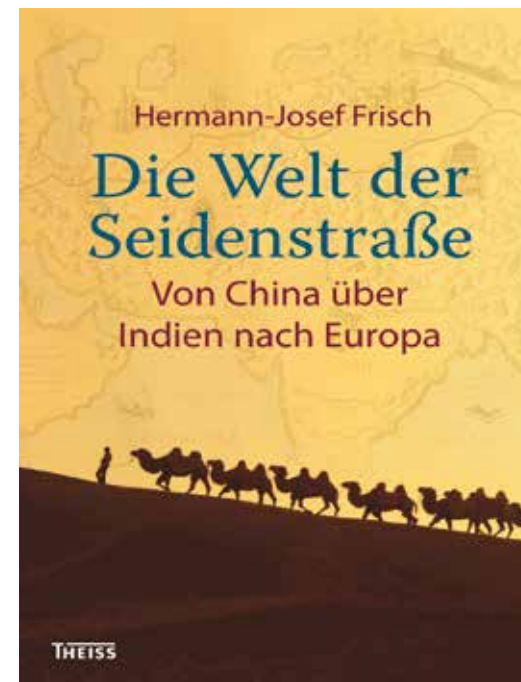
Hierbei handelt es sich um das wohl größte von Menschenhand errichtete Höhlenlabyrinth, welches schätzungsweise über 2.000 Jahre alt ist. Tief unter der Erde finden sich uralte Felskathedralen und wuchtige Steinpfeiler, so hoch wie moderne Wohnhäuser, sowie meisterhafte Verzierungen, die Geheimschriften ähneln und weitläufige Steinhallen. Wer erbaute dieses riesige Höhlensystem und zu welchem Zweck?

Luc Bürgin erkundete als erster westlicher Journalist dieses Mysterium von Huangshan und hat seine Reportage mit über 180 Farbfotos illustriert – damit stellt er uns ein monumentales Welträtsel vor. Tauchen Sie ein in die abenteuerliche Reportage über eine magische Welt. Alles begann mit einer kleinen Meldung, dass irgendwo in China ein gigantisches unterirdisches Tunnelsystem entdeckt worden sei ...

### Verlosung:

Wir verlosen zwei Bücher dieser spannenden und außergewöhnlichen Reportage.  
Senden Sie einfach bis zum 23. November 2016 eine E-Mail mit dem Stichwort „Mysterium von Huangshan“ an den Ciao Verlag: [info@ciao-verlag.de](mailto:info@ciao-verlag.de)

*Keine Barauszahlung möglich. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.*



© THEISS Verlag

# Die Welt der Seidenstraße

## Von China nach Indien und Europa

**Die Seidenstraße galt jahrhundertlang als die wichtigste Handelsroute zwischen Fernost und Europa. Sie wurde jedoch nicht nur für den Transport von Waren genutzt, auch Ideen und Religionen wurden über sie verbreitet.**

Neben einer sagenumwobenen Vergangenheit hat die Seidenstraße auch eine spannende Gegenwart zu bieten, sie fungiert als moderner Verbindungsstrang zwischen Europa und Asien. Autor Hermann-Josef Frisch gewährt Einblicke in die an dieser Route gelegenen Länder. Anhand einer eindrucksvollen Bebilderung präsentiert er die ganze Bandbreite der regionalen Vielfalt der ost-, zentral- und vorderasiatischen Länder.

Im Jahr 1877 bekam die Seidenstraße ihren Namen und zwar von dem Forscher Ferdinand von Richthofen. Ihre Geschichte geht aber viel weiter zurück und beginnt spätestens mit dem chinesischen Entdecker und kaiserlichen Gesandten Zhang Qian, der im Jahre 139 vor Christus nach Westen geschickt wurde. Als Kundschafter erforschte er die Länder westlich von China und suchte auch nach Verbündeten. Nach seiner Rückkehr fasste er die Bedeutung der Handelswege von China nach Westen in einem Bericht an den Kaiser zusammen: „Aus dem Wissen des anderen kommt uns die Erkenntnis des eigenen Lebens.“ Die Seidenstraße besteht aus einer Vielzahl von offenen Handelswegen durch Steppe und Wüste. Sie ist der längste Handelsweg der Welt und überbrückt eine Strecke von insgesamt 11.554 Kilometern.

### Verlosung:

Wir verlosen ein Exemplar des Buches über den längsten Handelsweg der Welt.  
Senden Sie einfach bis zum 23. November 2016 eine E-Mail mit dem Stichwort „Seidenstraße“ an den Ciao Verlag: [info@ciao-verlag.de](mailto:info@ciao-verlag.de)

*Keine Barauszahlung möglich. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.*

### Die Welt der Seidenstraße

Von China nach Indien und Europa  
Hermann-Josef Frisch  
208 Seiten mit 284 farb. Abbildungen  
ISBN: 978-3-8062-3390-2  
Theiss Verlag – WBG



## Zongzi

### Kleine Klebreispäckchen als Symbol der Einheit der Familie

**Für Chinesen besitzen Zongzi eine besondere kulturelle Bedeutung. Zum einen sind sie eine beliebte Speise und zum anderen stehen sie für eine emotionale und familiäre Verbindung. Dem Dichter Qu Yuan zu Ehren wird jährlich das Drachenbootfest (2016 fiel das Fest auf den 9. Juni) gefeiert, zu dessen Anlass man nach Hause fährt und den Tag mit der Familie verbringt.**

Die Geschichte der Zongzi steht im Zusammenhang mit dem Dichter Qu Yuan (ca. 340 v. Chr. – 278 v. Chr.). Er gilt als Chinas erste historisch fassbare Dichterpersönlichkeit und war zugleich wohl auch ein aristokratisches Mitglied des Königshauses von Chu. Darüber hinaus soll er auch einen höheren Posten am Hofe des Königs Huai innegehabt haben. Es heißt, dass er wegen seiner politischen Meinungen, die dem Hof widersprachen, seines Amtes enthoben wurde und nach jahrelangem Umherirren im Exil im Fluss Miluo Jiang den Freitod fand. Die Menschen, die Qu Yuan verehrten, sollen Zongzi zubereitet und in den Fluss geworfen haben, in der Hoffnung, dass sein Körper nicht von den Fischen gefressen wird. Seitdem hat sich daraus eine chinesische Tradition entwickelt. Einige Restaurants bieten sie jedoch auch unabhängig davon an.



#### Zutaten für ca. 9 Stück:

- 18 Bambusblätter
- 9 Stücke Paketschnur oder anderer Bindfaden, ca. 50–60 cm lang geschnitten
- 250 g Klebereis („glutinous rice“)
- 200 g über Nacht in Sojasoße, Reiswein, Zucker und Fünf-Gewürze-Pulver (nur eine Messerspitze!) eingelegte Schweinebauchstücke (anderes Fleisch geht auch)
- etwas Pflanzenöl
- 6 Shiitake oder andere Pilze

#### Vorbereitung:

Den Klebereis am Vorabend in viel Wasser einweichen. Vor dem Kochen den eingeweichten Reis abgießen und mehrmals vorsichtig spülen, bis das Wasser klar wird, ca. 1–2 EL Öl unterheben. Die Bambusblätter über Nacht in kaltem Wasser einweichen und die Pilze in sehr feine Stücke schneiden.

#### Und jetzt das Ganze noch schön verpacken ...

Das Reispäckchen zuhalten und mehrfach mit der vorbereiteten Schnur umwickeln und gut verknoten. Die Päckchen dürfen sich beim Kochen nicht öffnen. 1½–2 Stunden in einem Topf mit Wasser leise köcheln lassen. Probeweise ein Päckchen herausnehmen und nachsehen, ob der Reis weich ist. Servieren und genießen. Guten Appetit! 🍴



# Chinesisches Restaurant Chuan Wei Chuan

## Traditionelle Szechuan Küche

Eine der vier kulinarischen Richtungen in China ist die Szechuan Küche, die auch als „Küche des Westens“ bezeichnet wird. Bedingt durch das feucht-heiße Klima wachsen im Westen der Volksrepublik beispielsweise Reis, Bambussprösslinge, Pilze und Zitrusfrüchte besonders gut, die für die Zubereitung der Gerichte entscheidend sind.

Im Restaurant Chuan Wei Chuan auf der Bahnstraße in Düsseldorf können Sie diese traditionelle Szechuan Küche authentisch genießen.



Ende Januar dieses Jahres wurde das chinesische Restaurant vom Ehepaar Deng Zhang eröffnet. Im Alter von 17 Jahren ließ sich Herr Deng in China zum Koch ausbilden und besitzt mittlerweile nicht nur in China einen ausgezeichneten Ruf. 2005 kam er nach Deutschland, wo er als Chefkoch in Essen und Düsseldorf tätig war. Als das Ehepaar ihr jetziges Restaurant zum ersten Mal sah, hatten beide sofort das Gefühl, dass diese Räumlichkeiten für ihren Familienbetrieb ideal sind.

In der Szechuan Küche wird mit Vorliebe sehr scharf gewürzt, entweder mit rotem Chili oder mit dem bekannten gleichnamigen Szechuan Pfeffer. Die Gäste können sich je nach Wunsch nach der Lehre des Ying und Yang scharfe oder eher milde Gerichte zubereiten lassen. Im Restaurant Chuan Wei Chuan werden ausschließlich frische Zutaten verwendet und lediglich bei zwei Gerichten kommt etwas Glutamat zum Einsatz. Neben ausgesuchten Zutaten wird darüber hinaus nur gesundes Pflanzenfett verwendet. „Wir möchten, dass unsere Gäste gut und zugleich gesundheitsbewusst essen.“ Zu den traditionellen Gerichten zählen gekochtes Rindfleisch, Fisch und Tofu sowie gekochtes Schweinefleisch, daneben gibt es unter anderem Eintöpfe und Gemüsegerichte.

Für die traditionelle Szechuan Küche ist das Chuan Wei Chuan das erste Restaurant in Düsseldorf und es erfreut sich auch über die Stadtgrenze hinaus großer Beliebtheit. **明**

**Verlosung:**

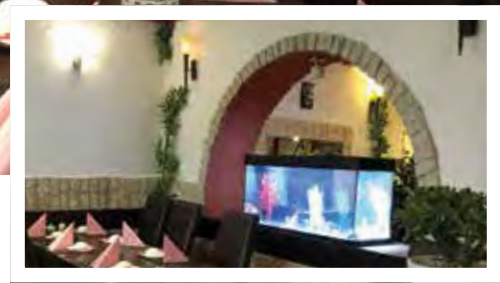
Sie möchten in den Genuss der traditionellen Szechuan Küche kommen? Dann nehmen Sie doch einfach an unserer Verlosung teil. In Kooperation mit dem Restaurant Chuan Wei Chuan verlosen wir einen Restaurant-Gutschein für 2 Personen im Wert von 50 Euro. Senden Sie einfach bis zum 30. Oktober 2016 eine E-Mail mit dem Stichwort „Szechuan“ an den Ciao Verlag: [info@ciao-verlag.de](mailto:info@ciao-verlag.de)

Keine Barauszahlung möglich. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.



Öffnungszeiten:  
Montag 17:30 - 23:00 Uhr  
Dienstag bis Freitag: 11:30 - 15:00 Uhr und 17:30 - 23:00 Uhr  
Samstag, Sonntag und Feiertag: 11:30 - 23:00 Uhr

**Chuan Wei Chuan**  
Bahnstraße 59  
40210 Düsseldorf  
Telefon +49 (0) 211 83 02 575



## 杜塞川味川食府 正宗川菜

川菜起源于中国西部，并与鲁、苏、越菜并列中国四大菜系。中国西部湿热的气候条件，非常适宜水稻、竹笋、食用菌类、柑橘等农作物的生长，同时，它们也是烹调川菜不可缺少的原材料。位于杜塞 Bahnstraße 的“川味川食府”使您与正宗川菜近在咫尺。

2016年1月底，邓先生与张女士这对中国夫妇开始了他们在杜塞的新餐厅的经营之道。邓先生自17岁起便开始学习厨艺，并在国内外获得了良好的声誉。自2005年起，邓先生先后在埃森及杜塞两地的中餐厅担任主厨。当夫妇二人寻找到现今的餐厅后，便立即意识到这里将是他们开展自己事业的理想地点。

川菜以麻辣著称，烹饪中尤喜使用辣椒及花椒。食客们可以在点餐前根据个人的喜好选择麻辣程度。川味川食府在烹饪中除去使用精挑细选的最新鲜食材外，烹饪用油也全部为植物油。“我们希望光顾餐厅的食客不但可以吃好，同时也吃得健康！”张女士如是说。食府菜品丰富，不但提供中国人熟悉的各式川味家常菜，同时德国人也可以在这里找到适合口味的菜肴。川味川食府开业至今，作为杜塞地区第一家专营传统川菜的中餐厅已受到了本地以及周边地区广大食客的爱戴。

**川味川食府**  
地址: Bahnstraße 59  
40210 Düsseldorf  
电话: 0211-83 02 575

**营业时间:**  
周一: 17:30 - 23:00 Uhr  
周二至周五: 11:30 - 15:00 Uhr und 17:30 - 23:00 Uhr  
周六、日及节日: 11:30 - 23:00 Uhr

**抽奖活动:**

您想亲自挑战下味蕾吗? 在2016年10月30日之前发送标题为“Szechuan”的电子邮件于 [info@ciao-verlag.de](mailto:info@ciao-verlag.de)。便可参加我们与“川味川食府”合作开展的抽奖活动，更有机会获取价值50欧元的二人用餐卷。四川美味等您来!

# Großer Panda

大熊猫 (dà xióng māo) – große Bären-Katze

**Entgegen ihres niedlichen Aussehens gehören die Großen Pandas, auch Riesenpandas und Bambusbären genannt, zu der Familie der Bären und fallen somit unter die Gattung der Raub- und Säugetiere. Wie der Name bereits verrät, nagen sie zur Nahrungsaufnahme genüsslich und mit viel Zeit Bambus, von dem sie täglich rund 15 bis 30 Kilogramm verdrücken. Pandabären kommen ausschließlich in China vor und sind trotz des Artenschutzes immer stärker vom Aussterben bedroht. Nach Schätzungen leben heute nur noch rund 1864 Tiere in freier Wildbahn.**

Woher der Name „Panda“ stammt, ist schlussendlich nicht geklärt. Der Name wurde in westlichen Quellen für den „Kleinen Panda“ verwendet und chinesische Quellen listen an die zwanzig verschiedenen Bezeichnungen für Große Pandas auf, wobei keine von ihnen auch nur eine gewisse Ähnlichkeit mit dem Wort Panda aufweist. Die heutige chinesische Bezeichnung lautet 大熊猫 (dà xióng māo), was wörtlich übersetzt große Bären-Katze bedeutet. Vereinfacht auch xióng māo für Bären-Katze.

## Nahrungsaufnahme und Gewicht

Pandabären ernähren sich hauptsächlich von Bambus. Damit für sie das Halten und Schälen der Bambusstangen leichter wird, hat sich bei ihnen sozusagen ein kleiner „sechster Finger“ gebildet, was auf den verlängerten Handwurzelknochen der Vorderpfote zurückzuführen ist und auch als „Pseudo-Daumen“ bezeichnet wird. Dank ihrer kräftigen Zähne können sie den Bambus mühelos spalten und zermalmern. Darüber hinaus wird ihr Ernährungsplan durch Pflanzen wie bei-

spielsweise Enziane, Schwertlinien, Krokusse und Bocksdorn, ergänzt. In kleineren Mengen verzehren sie auch Raupen sowie kleine Wirbeltiere. Mit der Nahrungsaufnahme sind Pandabären täglich zwischen 10 bis 16 Stunden beschäftigt. Ausgewachsene Tiere können bis zu 1,90 Meter groß werden und erreichen eine Kopfrumpflänge von 120 bis 150 Zentimetern. Bei der Geburt wiegen die winzigen Pandabären im Durchschnitt gerade mal 100 Gramm, später bringen sie zwischen 75 bis 160 Kilogramm auf die Waage. Unter ihrem dichten und wolligen Fell werden die Pandas durch eine Fettschicht vor Kälte geschützt und das schwarz-weiße Fell dient ihnen gleichzeitig zur Tarnung als auch zur Abschreckung von Feinden, wie vermutet wird.

## In freier Wildbahn

Allgemein gelten Pandabären als Einzelgänger, jedoch kann es in der Paarungszeit zwischen März

und Mai zu Kämpfen zwischen männlichen Tieren kommen, wenn sie gleichzeitig um die Gunst eines Pandaweibchens buhlen. Kommt es zu Mehrlingsgeburten, so entscheidet sich die Pandamutter direkt nach der Geburt für ein Jungtier und verstößt die anderen. Bisher ist es nicht erforscht, nach welchen Auswahlkriterien dies geschieht. Mit rund 18 Monaten verlassen die Jungen schließlich das Muttertier. In Chinas großen Wäldern fühlen sie sich am wohlsten, vor allem, wenn diese oberhalb von 1.500 Metern und unterhalb von 4.000 Metern liegen. Die Bären sind das ganze Jahr über aktiv, einen sogenannten „Winterschlaf“ kennen sie nicht. Als Bodenbewohner können sie zugleich auch gut schwimmen und klettern. In freier Wildbahn werden die Tiere im Schnitt zwischen 18 bis 20 Jahre alt.

## Pandabestände

Von der chinesischen Regierung wurde im Jahr



Riesenpandas beim Verzehren einer üppigen Bambusmahlzeit



Riesenpanda im natürlichen Habitat

© Shutterstock

1992 ein nationales Schutzprogramm ins Leben gerufen. Im Zuge dieses Programms entstanden 40 Reservate mit einer Fläche von 10.400 km<sup>2</sup>, in denen etwas mehr als die Hälfte der geschätzten frei lebenden Pandas zu Hause sind. Zu dem Verbreitungsgebiet gehören die gebirgigen Gegenden auf den Territorien der chinesischen Provinzen Sichuan, Gansu und Shaanxi. Wie bereits erwähnt, leben Pandas bevorzugt auf Berghängen mit dichter Bewaldung. Im Sommer wählen

sie eine Höhe von 2.700 bis 4.000 Metern und im Winter siedeln sie in tiefer gelegene Gebiete von 800 Meter Höhe um. Von der staatlichen chinesischen Forstbehörde wurde diesen Provinzen nahegelegt, alle zehn Jahre eine Zählung in freier Wildbahn durchzuführen. Bei der letzten Zählung der Pandabestände wurden 1864 Tiere verzeichnet, zehn Jahre zuvor lag die Zahl noch bei 1596. Wilderei sowie der Pelzhandel stehen in China unter harten Strafen. **明**



© Shutterstock

## 大熊猫

**大熊猫（也称作大猫熊、竹熊等）形态可掬，属食肉目熊科哺乳动物。正如它的别名“竹熊”所言，大熊猫每天要花费一半的时间来摄取15至30公斤的竹子。它作为中国特有的国家一级保护动物，近年来也一直受到绝种的威胁。据统计，目前野生大熊猫仅存1864只。**

### 饮食与体重

大熊猫的主要食物为竹子。为了更好地在进食中握住竹子，在漫长的进化过程中，逐渐在其五趾外演变出一伪拇指。大熊猫拥有锋利的犬齿，这使得其可以轻松自如地撕碎并咀嚼食物。除竹子以外，大熊猫也会进食一些野花、枸杞等，偶尔还会将毛虫或小型脊椎动物作为盘中餐。大熊猫每天将近使用10至16个小时进食。成年熊猫体长可达1.9米，头围120至150厘米。虽然刚出生的熊猫宝宝平均重量只有100克，但日后便可达到75至160公斤。在大熊猫厚实的茸毛下还生长有脂肪层，以帮助它们抵御寒冷。黑白相间的毛色作为其野外生存的保护色同时可以起到震慑天敌的作用。

### 野外生存

大熊猫通常独居，但在3月至5月的发情季节也会在雄性间发生冲突，特别是当它们共同追求同一只发情雌性的时候。如雌熊猫产下双胞胎，熊猫妈妈通常会选择其中的一只进行抚养，而忽视或拒绝另外一只，科学家们至今还在研究熊猫妈妈做出此选择的依据。18个月后，熊猫妈妈抚育下一代的任务才算完成。中国的广阔丛林最适合大熊猫的生存，在海拔1500米至4000米之间，它们可以找到非常适合自己的生活环境。大熊猫常年活跃，从不冬眠。虽然它们大部分时间在地面行走，但是仍然是游泳及爬树好手。野外生存的大熊猫通常可以活到18至20岁。

### 种群现状

1992年中国政府正式出台了保护野生大熊猫的政策。为将近一半数量的已知现存的大熊猫设立了40处保护区，跨越四川、陕西、甘肃三省，近10400平方公里的生活地带。大熊猫喜生活在密林山地中，夏季通常在海拔2700米至4000米之间可以见到它们的身影，而冬季则会迁至海拔800米的高度。中国农林局要求以上三省每十年进行一次野生大熊猫生存统计，最近一次统计表明，目前生存有1864只大熊猫，而十年前的数字为1596只。在中国，任何盗猎及兽皮交易行为都将受到严厉制裁。

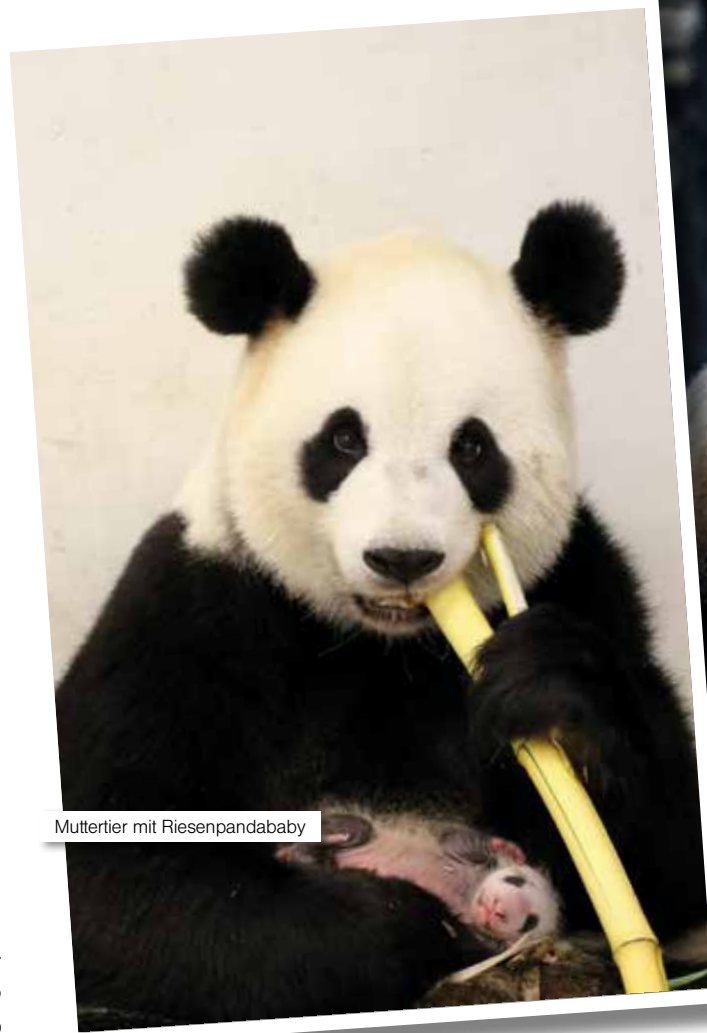
# Chinesisches Panda-Pärchen Hao Hao und Xing Hui

## Nachwuchs im Tierpark Pairi Daiza in Belgien

Im Tierpark Pairi Daiza in Brugelette, rund 50 Kilometer von der belgischen Hauptstadt Brüssel entfernt, erwarten die Besucher vor der Kulisse einer blühender Vegetation Tiere aus aller Welt. Die Attraktion sind zweifelsohne jedoch die zwei Riesepandas Hao Hao und Xing Hui mit ihrem niedlichen Nachwuchs.

Die beiden chinesischen Pandas leben seit April 2014 im Chinesischen Garten des Tierparks in ihrem Gehege und haben sich bestens eingelebt. Von China wurden die Pandabären für 15 Jahre an den Park ausgeliehen. Premier Di Rupo sagte anlässlich der Ankunft der beiden schwarz-weißen Bären, dass die Leihgabe ein großes Ereignis sei, da Pandabären für die Chinesen als nationale Schätze angesehen werden und die Übersiedlung der Tiere ein Ausdruck von Vertrauen sei. Die entsprechenden Vorbereitungen haben insgesamt 18 Monate in Anspruch genommen und der ausgebaut Zoo unterlag dabei der chinesischen Kontrolle. Im Rahmen eines wissenschaftlichen Programms über die Fortpflanzung der Riesepandas bleibt das Panda-Pärchen bis 2029 im Zoo von Brugelette.

Mitte Mai dieses Jahres wurde die Schwangerschaft des Pandaweibchen Hao Hao freudig bekannt gegeben, nachdem im Februar bei ihr eine künstliche Befruchtung durchgeführt wurde. Rund zwei Monate nach der Geburt hatte das



Muttertier mit Riesepandababy

Jungtier Anfang August seinen ersten öffentlichen Auftritt. Hao Hao gilt als ein sehr fürsorgliches Muttertier und nimmt ihr Junges überall mit hin. Nach der Geburt sind Riesepandababys ziemlich klein und vor allem nackt. Nach Angaben der Tierschutzorganisation WWF wiegen sie bei der Geburt zwischen 80 und 200 Gramm. Ausgewachsen können sie ein Gewicht von bis zu 150 Kilogramm auf die Waage bringen. Jede Geburt ist „ein wirkliches Wunder“ und Belgien ist mittlerweile das dritte europäische Land nach Österreich und Spanien, in dem innerhalb der letzten 20 Jahre ein Riesepandababy das Licht der Welt erblickt hat.

Weitere Informationen finden Sie unter:

[www.pairidaiza.eu](http://www.pairidaiza.eu)

© Alle Fotos Benoit Bouchez



## 中国大熊猫 -- “好好”与“星徽”

### 比利时天堂动物园内的新客人

距离比利时首都布鲁塞尔50公里外的“天堂”（Pairi Daiza）动物园内，在郁郁葱葱的植物围绕下，生活着一群来自世界各地的动物。它们之中最引人注目的当然是“好好”与“星徽”，这对来自中国的大熊猫，当然还有它们刚刚出世不久的可爱的熊猫宝宝！

这对来自中国的大熊猫自2014年4月开始在比利时动物园“中国花园”内安家落户，以便进行为期15年的大熊猫国际科研合作研究项目。比利时首相埃利奥·迪吕波在这对中国吉祥物抵达比利时后发表演说表示：中国租借给比利时大熊猫是一次非常重要的事件，因为大熊猫是中国的国宝，让它们离开自己的家乡，这显示了中国人民对比利时人民的信任。当时，比利时方面为了迎接大熊猫的到来足足做了18个月的准备工作，其中新园的扩建也是在中国专家的监督下得以进行。此次两国合作的有关大熊猫繁殖方面的科研工作将持续至2029年。

今年2月在成功对雌性大熊猫“好好”实施人工授精后，5月中旬，动物园欣喜地发布了“好好”怀孕的消息。八月初，在熊猫宝宝出生两个月后，它迎来了人生中的首次“会客”。“好好”是只非常称职的熊猫妈妈，无论走到哪里她都让宝宝带在身边。熊猫宝宝刚出生时体型很小，并且还没有长出毛发。根据世界自然基金会WWF的数据，熊猫宝宝在出生时的重量大约在80至200克之间。而成年熊猫的重量甚至可达150公斤。每一只熊猫的出生都可以称之为奇迹。比利时也成为近20年来，继奥地利、西班牙之后的第三个成功见证这一激动人心时刻的欧洲国家。

更多详情请点击: [www.pairidaiza.eu](http://www.pairidaiza.eu)

Moorgebiet im Hohen Venn



© eastbelgium.com • Dominik Ketz

## Das Hohe Venn Wanderland Ostbelgien

**Südlich von Aachen erstreckt sich angrenzend an das Monschauer Land das Naturschutzgebiet „Hohes Venn“ mit einer Fläche von über 4.500 ha – eines der letzten Hochmoorlandschaften in Europa. Die Hoch- und Niedermoore mit ihren ausgedehnten Heidelandschaften und Wäldern üben einen ganz besonderen und wohltuenden Reiz aus. Von Düsseldorf aus ist das Venn mit dem Auto in unter zwei Stunden erreichbar.**

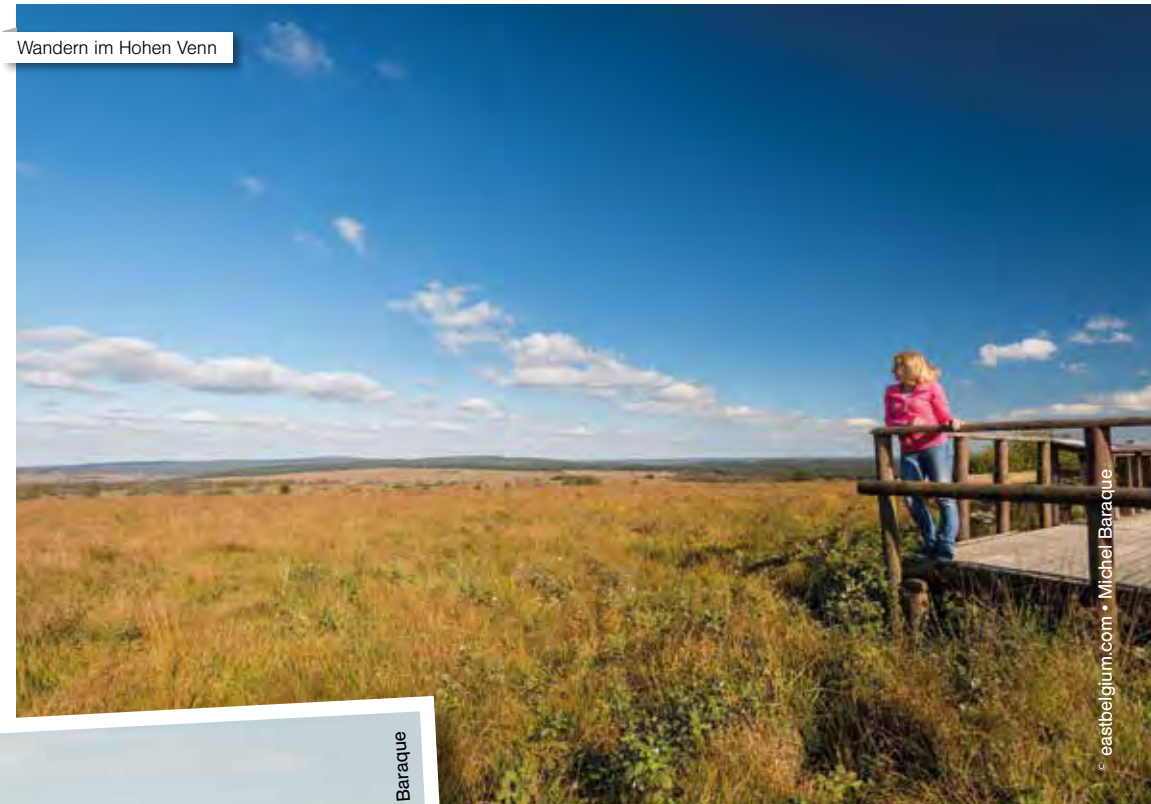
Im Jahr 1957 ist das „Hohe Venn“ zum Naturschutzgebiet erklärt worden und somit das älteste und zugleich größte Naturreservat Belgiens. Die Schönheit der Natur zeigt sich hier besonders eindrucksvoll und ist zu jeder Jahreszeit einzigartig. Herrliche Moorlandschaften mit ihrem mehr als 8000 Jahre alten Hochtorfmoor und Waldgebiete, gepaart mit einer außergewöhnlichen Fauna und Flora, machen die Vennlandschaft zu einem beliebten Ausflugsziel.

### Beschilderte Wanderwege

Lernen Sie das Venn am besten auf einem der zahlreichen Wanderwege kennen. Für individuel-

le Entdeckungstouren folgen Sie einfach den beschilderten Wanderwegen, die Sie teilweise auch über die typischen Holzstege des Venns führen. Zu den jeweiligen Landschaftsabschnitten wurden Informationstafeln aufgestellt, auf denen Sie viel Wissenswertes nachlesen können. So gibt es beispielsweise auf dem Polleur-Naturlehrpfad eine Menge zu erkunden, zugänglich ist das Polleur-Venn von der Herberge/Restaurant „Baraque Michel“ in Jalhay aus. Jedoch sind zum Schutz der Natur gewisse Zonen nur in Begleitung von Naturführern zugänglich. Sie können auch an geführten Wanderungen teilnehmen, die ganzjährig angeboten werden. Vielen dieser

Wandern im Hohen Venn



© eastbelgium.com • Michel Baraque



© eastbelgium.com • Michel Baraque

Routen sind Themen zugeordnet, so beispielsweise Wollgras, Narzissen oder Pilze.

### Umweltprojekte

Die Heidelandschaft und Moore des „Hohen Venns“ spielen auf europäischer Ebene eine bedeutende Rolle. Zum einen dienen Sie dem Erhalt der Artenvielfalt sowie als Zufluchtsort für die seltene Flora und Fauna, und zum anderen tragen sie zur Regulierung des Wasserhaushaltes bei und sind nicht zuletzt maßgeblich für die Schönheit der Landschaft verantwortlich. Mittels verschiedener Umweltprojekte werden diese wichtigen Lebensräume geschützt und weiter ausgedehnt. Beispielsweise werden trockengelegte Böden oder mit Fichten angepflanzte Vennbereiche wieder ihrer ursprünglichen Bestimmung zurückgeführt. Das heute Landschaftsbild ist zum Großteil unter dem Einfluss des Menschen entstanden. Die alten Landbau- und Viehzuchtpraktiken, wie das Weiden, Roden, das Ernten von Heu und die Gewinnung von Torf, haben offene Räume geschaffen. Bis zum

## 维恩高地

### 比利时东部的徒步之旅

自然保护区“维恩高地”位于亚琛东部与蒙绍地区接壤地带，占地4500公顷，这里同时也是欧洲最后一块高位沼泽地。高、低位沼泽与其周围广袤的原野以及茂密的树林所形成的独特又令人心旷神怡的风景，为该地区平添了巨大的吸引力。而对于广大旅游爱好者来说，从杜塞出发，无需两小时便可享受到这迷人的自然风光。

1957年“维恩高地”（Hohe Venn）正式成为自然风景保护区，同时也是比利时最古老及最大的自然保护区。这片保护区一年四季都以其独特的魅力吸引着游客。迄今已有8000多年历史的泥煤沼自然风光，以及周边森林中活跃的动物种群以及自由生长的植被使得维恩高地成为了颇受欢迎的旅游景点。

#### 极佳的徒步路线

认识维恩高地的最佳方法还是徒步。游客只需跟随路边的指示牌便可以根据个人喜好选择理想的路线，在每一处自然景区也配有信息板，以便您随时了解周围环境信息。例如从位于Jalhay的„Baraque Michel“餐厅出发所经过的小径便可以引导您去发现更多的自然景观。当然，为了保护这里的原始自然风光，游览必须有专业自然引导员陪同。景区全年组织徒步游览，并会对一些游览路线制定不同主题的分类，例如：羊胡草、水仙或蘑菇之旅等。

#### 环境保护项目

维恩高地地区的原野以及沼泽风貌对欧洲境内自然环境具有重要意义。首先它们的存在使得珍稀动物及植物的数量得以保证，并为其提供了栖息地；其次，为自然界水份平衡提供了帮助；最后，它们本身的气质也成为自然界一抹绚丽的风景。景区中常年实施着种类不同的环境保护项目，并且还在不断扩展中。例如已干燥的地表或被种植云杉，以恢复其本来面目。今天人们所见的自然风光大部分与人类行为有关。古老的农牧业，例如放牧、耕地、收割干草以及开采泥煤等活动使得人们获得了更广阔的空间。直至中世纪，本地区90%的面积还是由落叶林所覆盖，普鲁士时期，即1840年起，大面积的原野被种植上了云杉。当地相对恶劣的自然气候使得适合生活在北欧、山地以及大西洋地区的一些植物种群得以存活。

Mittelalter bestand das Gebiet zu 90 Prozent aus Laubwäldern und in der preußischen Zeit, ab etwa 1840, wurden großen Heideflächen mit Fichten bepflanzt. Durch das dortige eher raue Klima können zahlreiche seltene Pflanzenarten Nordeuropas und der Gebirgsregionen sowie des atlantischen Raums erhalten bleiben. 四

Weitere Informationen finden Sie unter:

[www.eastbelgium.com](http://www.eastbelgium.com)

更多详情请登录:

[www.eastbelgium.com](http://www.eastbelgium.com)

## Warum so sprachlos?

### Mini-Sprachkurs

Die nächste Chinareise kommt bestimmt und Sie möchten zumindest einige Wörter parat haben. Mithilfe unseres Mini-Sprachkurses können Sie Ihren Wortschatz nach und nach erweitern oder auch nur mal wieder Ihre Sprachkenntnisse auffrischen. Für diese Ausgabe haben wir Ihnen wieder eine kleine Auswahl zusammengestellt. Viel Erfolg!

Guten Morgen – 早安 (zǎoshanghǎo)

Guten Tag – 你好 (nǐhǎo)

Guten Abend – 晚上好 (wǎnshanghǎo)

Hallo – 哈罗 (hālūō)

Auf Wiedersehen/Tschüss – 再见 (zàijiàn)

Danke – 谢谢 (xièxie)

Bitte – 请 (qǐng)

Verzeihung, wo ist (befindet sich) ...? – 请问……在哪里? (Qǐng wèn……zài nǎlǐ?)  
Deutsch / z wie Abends

...das Hotel – 饭店 (fàndiàn) ia wie iä

...das Restaurant – 饭馆 (fànguǎn)

Was kostet der Eintritt in den Tierpark? – 动物园的门票多少钱?

(dòngwùyuán de ménpiào duōshǎo qián?)

Wo ist der Chinesische Garten? – 中国花园怎么走?

(zhōngguó huāyuán zěn me zǒu?)

Großer Panda – 大熊猫 (dàxióngmāo)

Kleiner Panda – 小熊猫 (xiǎoxióngmāo)



© Shutterstock



## Fremde Welten

### Chinesen chatten anders

**Wenn wir vom WorldWideWeb, dem weltumspannenden Netz, sprechen, gehen wir unwillkürlich davon aus, dass alles frei, universal und auch überall gleich ist. Google, Facebook & Co. sind zu einer lieb gewordenen Gewissheit geworden, die jeden begleitet – und es scheint nur noch eine Frage der Zeit, wann auch die noch unnetzten Teile der Menschheit an diese Netzwerke angeschlossen werden.**

Für China stellt sich die Welt im Netz allerdings völlig anders dar. Chinesen suchen anders, chatten anders und vernetzen sich anders. Das hat mit zwei Faktoren zu tun: Erstens, die große Mauer im Netz. Der chinesische Staat blockiert bestimmte Programme und Zugriffe aus China heraus. Facebook, Instagram oder Twitter sind nicht frei verfügbar, Google funktionierte lange eingeschränkt, ist inzwischen aber aus China auch nicht mehr zu erreichen. Vor dem Hintergrund der Skandale um die Abschöpfung der Internetfirmen durch die US-amerikanische NSA ist China diese Politik auch nicht ohne Weiteres zu verdenken. Zweitens haben sich aber in China Parallelstrukturen entwickelt. Die chinesischen Netzwerke sind dabei weitaus mehr als ein Ersatz. Sie sind anders, verstärkt an die chinesischen Benutzungsgewohnheiten angepasst und in einigen Teilen schlichtweg besser als das, was westliche System zu bieten haben.

#### „Glückliches Netz“

Alles begann mit QQ. 1998 wurde die Firma Tencent gegründet, damals sogar mit US-amerikanischem Kapital. Ihre Plattform war der Instant Messenger-Dienst OICQ, der wegen der Namensähnlichkeit zu dem amerikanischen ICQ der Firma AOL bald in QQ umbenannt wurde. QQ war ein bahnbrechender Erfolg, das Programm lief bald auf Millionen chinesischer Rechner. Offenbar kamen die Möglichkeiten unter dem Logo des kleinen Pinguins besonders den chinesischen Bedürfnissen entgegen. Sich in stetigem sozialen Austausch zu vernetzen gehört zur chinesischen Lebensweise und die kommunikativen Möglichkeiten, die damals Instant Messenger-Dienste und heute Chat-Programme für Mobilgeräte bieten, scheinen dafür wie gemacht.

Wenn Chinesen soziale Netzwerke so wichtig sind, was ist dann mit Facebook? Nichts. Face-

book läuft seit 2009 nicht in China und wird somit auch von Chinesen außerhalb Chinas kaum frequentiert. Das Gleiche gilt übrigens für Twitter. Dafür gibt es seit 2008 Kaixin001. Wörtlich übersetzt „Glückliches Netz“, ist es

das führende soziale Netzwerk, das seine Dienste vor allem durch Spiele attraktiv gemacht hat. Konkurrent zu Kaixin001, aber eigentlich eher ein Pendant zu Twitter ist Sina Weibo. Der Microblogging-Dienst wurde nach dem Blockieren von Facebook und Twitter ins Leben gerufen. Analog zu Twitter waren die Nachrichten auf 140 Zeichen begrenzt – wobei sich allerdings mit 140 chinesischen Schriftzeichen weitaus mehr sagen lässt als mit 140 lateinischen Anschlägen.



#### Suchmaschine

Das chinesische Pendant zu Google heisst Baidu. Die chinesische Standardsuchmaschine ist inzwischen auf Platz fünf der am meisten aufgerufenen Seiten im Internet weltweit. Ähnlich wie bei Google lässt sich durch den Abschluss von Verträgen die Platzierung in den Suchergebnissen verbessern und westliche Firmen, die auf chinesische Käufer zielen, tun gut daran, bei Baidu an prominenter Stelle zu erscheinen. Allerdings denkt Baidu bei den Suchbegriffen weitaus weniger mit als Google - während Google mitunter selbständig die eingetippte Anfrage korrigiert und dann nach Treffer präsentiert, nach denen man nie gesucht hatte, liefert Baidu exakt die Ergebnisse für den eingegebenen Begriff. Für westliche Anbieter ist es deshalb äußerst wichtig, auf genaue und konsistente Schreibweise ihrer Namen auf Chinesisch zu achten - ein falsches Zeichen und man ist nicht mehr auffindbar.

#### Quantensprung im chinesischen Netz

Auch im Geschäftsbereich ticken die Uhren in China anders. Der Gigant im Online-Handel, Alibaba und sein Gründer Jack Ma sind inzwischen





auch im Westen bekannt. Die Geschäftsaktivitäten unter dem Dach der Alibaba Group nehmen sich aus wie eine Gemengelage aus Amazon und Ebay – und gehen gleichzeitig darüber hinaus. Auf Taobao kann jedermann und jedefrau einen Shop eröffnen und alles feilbieten was das Herz begehrt – der Name Taobao ist in China fast synonym für die Verfügbarkeit von Waren beim digitalen Einkaufen. Daneben betreibt Alibaba aber auch Plattformen für reine Geschäfte zwischen Firmen und hat mit Alipay analog zu Paypal auch ein eigenes digitales Bezahlsystem. Der Quantensprung im chinesischen Netz aber war Weixin, international bekannt als WeChat. Das Programm wurde 2011 als Chat-Dienst für Smartphones vom QQ-Betreiber Tencent ins Leben gerufen. Was ursprünglich als ein weiteres Pendant, nämlich für Dienste wie Whatsapp erschien, hat sich zu einem System ausgewachsen, das verschiedenste Angebote in sich vereint und über alles hinausgeht, was außerhalb Chinas angeboten wird. Da viele Chinesen das Smartphone oder andere Mobilgeräte dem stationären Computer vorziehen, hat WeChat ältere Dienste wie QQ längst hinter sich gelassen. Chatten lässt sich über Text, Ton und Video in allgemeinen oder maßgeschneiderten Gruppen. Besonders beliebt ist die Rubrik Momente, in den sich alles Mögliche posten lässt, sichtbar aber wiederum nur für ausgewählte Kreise. Inzwischen gibt es Interessengruppen zu Themen jeglicher Art vom Hausbau bis zur Erziehung. Dazu lassen sich

regelmäßige Dienste abonnieren, so dass auch viele Institutionen und Firmen inzwischen die Einrichtung eines WeChat-Profiles für wichtiger halten als die Erstellung einer Homepage.

#### Chinesische Anbieter

Inzwischen ist WeChat nicht mehr nur ein Pionier in sozialen Netzwerken, sondern hat auch ein eigenes Bezahlsystem entwickelt, bei dem sich auch kleine Beträge im Supermarkt bequem mit dem Smartphone entrichten lassen. Die Kontaktaufnahmen über WeChat mit dem Austausch des QR-Codes hat inzwischen schon teilweise die früher omnipräsente Visitenkarte abgelöst – ohne WeChat geht nichts.

Hat China in den ersten Jahren der Entwicklung von Internet-Diensten vor allem westliche Vorbilder kopiert und von der Abschottung Chinas durch die „Great Firewall“ in einem abgeschotteten Raum prosperiert, kehren sich die Verhältnisse inzwischen um. Nicht wenige Chinesen sagen – durchaus zu Recht - dass Anbieter wie Facebook von gestern sind. In der Tat erscheinen Angebote wie WeChat eher den heutigen Bedürfnissen angemessen und die großen chinesischen Anbieter wie Alibaba oder Tencent sind längst auch auf dem westlichen Markt aktiv. Man darf fragen, wann die ersten Raubkopien solcher chinesischer Produkte im Westen auftauchen. Ex Oriente Lux? 

Cord Eberspächer

Anzeige



## Traditionelle Chinesische Gesundheitsmassagen

传统中国  
保健按摩

 QinLin. Tuina

Liesegangstrasse 18 , 40211 Düsseldorf  
Tel. 0211- 17835643 Mob. 0152- 29807749

Mo.-Sa. 10:00 - 21:00  
So. und Feiertags nach Vereinbarung

[www.qinlin-tuina-massage.com](http://www.qinlin-tuina-massage.com)



© Alle Fotos Jana Kötter

# TCM – Traditionelle Chinesische Medizin

## Eine Einführung

**Immer mehr Menschen suchen bei Erkrankungen nach einer Alternative zur westlichen Schulmedizin – und werden dabei immer öfter bei der Traditionellen Chinesischen Medizin (TCM) fündig. Doch was steckt eigentlich hinter Qi, Meridianen, Akupunktur und Co.?**

Schon vor Jahrtausenden hat die Traditionelle Chinesische Medizin entdeckt, dass die menschliche Gesundheit gleichzusetzen ist mit dem harmonischen Fließen der Lebensenergie, dem sogenannten Qi. Die Übersetzungen ins Deutsche variieren von Energie, Atem oder Fluidum bis hin zu Hauch, Äther, Temperament oder Atmosphäre; denn das Konzept, dass eine unsichtbare Energie durch den Körper zirkuliert, ist der westlichen Schulmedizin fremd. In der Lehre der Traditionellen Chinesischen Medizin (TCM) jedoch stellt das Qi die zentrale Größe dar.

Das Qi zirkuliert ununterbrochen auf den sogenannten Meridianen, Energie-Leitbahnen, die nach chinesischer Auffassung den gesamten Körper durchziehen. Stockt diese Zirkulation, so kommt es – vereinfacht ausgedrückt – zu Krankheiten. Ins Stocken gerät dieser Qi-Fluss, wenn der Körper nicht mehr im Gleichgewicht ist, wenn die Balance von Yin und Yang nicht mehr gewahrt ist. Yang – das Männliche, das Helle, das Kraftvolle – und Yin – das Weibliche, das Dunkle, das Langsame – sind untrennbar miteinander verknüpft, sie bedingen einander und können

ohne einander nicht existieren. Jeder Mensch und jedes Ding hat immer Yang und Yin in sich. So beispielsweise der Tag: Die Nacht ist Yin, der Tag ist Yang; das Jahr: Der Sommer ist Yang, der Winter ist Yin; und so weiter.

Die TCM geht davon aus, dass immer mehrere Faktoren zusammentreffen, wenn Yang und Yin ins Ungleichgewicht geraten und so eine Krankheit entsteht. Zu diesen Faktoren können äußere



Ursachen wie beispielsweise Kälte, aber auch innere Ursachen wie Emotionen (Zorn, Traurigkeit, Angst etc.) zählen. Die Emotionen sind untrennbar mit dem Körper verbunden. Denn Natur, Körper, Geist und Seele sind im Verständnis der TCM eins. Der Mensch ist nur ein Teil im Gesamtgefüge des Kosmos und der Natur; er agiert als untrennbares Glied in einer Kette, in der alle Teile ineinander greifen und aufeinander einwirken.

Dieses Verständnis, dass Krankheiten innerhalb des Organismus ihren Ursprung auch außerhalb, beispielsweise in zu viel sorgenvollem Grübeln oder einer diffusen Angst haben, kommt in der westlichen Schulmedizin erst langsam zu Tage.

In der TCM lassen sich die Organe des Körpers jeweils eher dem Yin oder dem Yang zuordnen. Während die Yin-Organen Milz, Herz, Lunge, Leber

und Niere vor allem für die Speicherung der in der Nahrung enthaltenen Stoffe zuständig sind, sorgen die Yang-Organen Magen, Dünndarm, Dickdarm, Gallenblase und Blase eher für deren Aufspaltung, Umwandlung und Ausscheidung. Darüber hinaus gibt es jedoch ein Organ, das der westlichen Schulmedizin völlig fremd ist: der Dreifache Erwärmer. Er ist in der TCM quasi ein Organ mit Funktion – aber ohne spezifische Form. Das heißt, er korrespondiert nicht mit einem Organ in westlich-physiologischem Sinn, sondern setzt sich anatomisch gesehen aus mehreren Organen zusammen. Der Dreifache Erwärmer, der als Yang-Organ gilt, spielt eine wichtige Rolle bei der Verteilung des Qi im Körper und unterstützt alle anderen Organe bei ihren Funktionen. Er regiert außerdem alle Schutzfunktionen und koordiniert Energiekreisläufe untereinander.

Die große wissenschaftliche Leistung der alten Chinesen war die Entdeckung der (unsichtbaren) Energieleitbahnen des menschlichen Körpers, der sogenannten Meridiane. Diese Meridiane, auch Energieleitbahnen oder Leitbahnen genannt, durchziehen den Organismus wie ein komplexes Straßennetz. Wie der Name bereits verrät, sind sie dazu da, Energie zu leiten: Sie transportieren das Qi durch den Organismus und sorgen so für eine ausreichende Versorgung aller Organe und Gewebe. Auch wenn die Leitbahnen die Kanäle oder Wege darstellen, auf denen Qi und Blut im Körper befördert werden, sind sie nicht identisch mit den Blutgefäßen, wie sie die westliche Schulmedizin definiert. Vielmehr bilden sie ein unsichtbares Netzwerk, das alle Grundsubstanzen und Organe miteinander verknüpft. Jeder Meridian ist dabei eng verknüpft mit einem Körperorgan. So gibt es beispielsweise einen Lungen-, einen Dickdarm-, einen Herz-Meridian. Aus der Sicht der Akupunkturlehre stehen die Meridiane und ihr zugeordnetes Organ in enger Wechselbeziehung zueinander, d.h. Organstörungen können auf einen gestauten Energiefluss auf dem zu-

geordneten Meridian zurückzuführen sein und umgekehrt können energetische Störungen auf dem zugeordneten Meridian das entsprechende Organ beeinträchtigen.

Insgesamt gibt es zwölf Hauptleitbahnen, die sich paarig und symmetrisch im Körper finden. Die Tatsache, dass die Meridiane in gewisser



Weise das Innere mit dem Äußeren verbinden, ist die Grundlage für die Akupunkturtheorie. „Eine Behandlung an der Oberfläche des Körpers gelegener Punkte wirkt sich auf das Innere des Körpers aus“, schreibt Ted J. Kaptchuk in „Das große Buch der chinesischen Medizin“.

Die Grundlage der Akupunktur ist die Annahme des Qi, das durch die sogenannten Meridiane

durch unseren Körper fließt. Die Behandlung mittels Akupunktur zielt dabei auf eine Regulation des Qi. Dass das Qi auf den Leitbahnen kursiert, ist dabei ein wichtiger Punkt: So führt beispielsweise die Magen-Leitbahn vom Gesicht bis hinunter zum Fuß, d.h. auch ein Punkt am Fuß hat eine Verbindung zum Magen, auch wenn das der westlichen Medizin bzw. unse-

Zur Behandlung kennt die TCM fünf sogenannte Säulen:

**Kräuterheilkunde / Arzneimittellehre**  
**Akupunktur und Moxibustion**  
**Ernährung**  
**Tuina-Massage**  
**Bewegungslehren wie Qi Gong**

In vielen dieser Säulen finden sich Gemeinsamkeiten zwischen Ost und West: Die Kräuterheilkunde spielt beispielsweise sowohl in der TCM als auch in der westlichen Alternativmedizin eine große Rolle. Seit Jahrtausenden vertrauen beide Kulturen auf die Wirkung von Heiltees, Salben oder Tinkturen. In der TCM schließt sich hier übrigens der Kreis zu der Theorie der Akupunkturpunkte: Schon im 13. Jahrhundert bereiteten chinesische Naturheilkundige Arzneien aus Pflanzenkombinationen, die dann wiederum Bezug zu den Akupunkturleitbahnen hatten – und damit Qi-Blockaden auflösen konnten. ㊦

Jana Kötter

# 气

rer westlichen Betrachtungsweise erst einmal fremd erscheint. Dabei ist die Akupunktur keinesfalls die einzige Behandlungsmethode, um das Qi reibungslos auf den Meridianen kursieren zu lassen.

Hochglanz-Fassaden: Hinter ihnen halten zahlreiche Chinesen eine für uns ganz besondere Mittagspause



© Jana Kötter

## Mittagspause in China

### Nickerchen gefällig?

**Für drei Monate habe ich in China gelebt und gearbeitet – und so den Arbeitsalltag in einer chinesischen Redaktion kennengelernt. In manchen Momenten konnte ich darüber nur staunen.**

Dass Arbeitnehmer ihren Biorhythmus richtig nutzen, kann auch für einen Arbeitgeber von Interesse sein. Denn nur wenn der Körper fit und der Geist wach ist, laufen Angestellte zu Hochtouren auf. Sich nach dem Mittagessen erst einmal zum Schläfchen auf den Schreibtisch zu


legen, käme in deutschen Büros jedoch trotzdem nicht in Frage.

Hier in China ist das anders. Als ich das erste Mal in das Großraumbüro der chinesischen Redaktion, in der ich während meiner letzten

Wochen im Reich der Mitte einen Einblick in die hiesige Medienarbeit gewinnen konnte, ankam, habe ich über die Kissen, die sich auf den kleinen Schreibtisch-Trennwänden stapeln, zunächst gelächelt. Und dann nicht schlecht gestaunt, als nach unserem Mittagessen tatsächlich einige Kollegen zugegriffen, die Tastatur abgepolstert und sich mit dem Kopf auf den Schreibtisch gelegt haben.

Das mag zunächst befremdlich klingen, aber ökonomisch und vor allem gesundheitlich ist es vermutlich sogar erstrebenswerter, einen sogenannten „Powernap“ zu halten, als sich mit der nächsten Tasse Kaffee durch das Mittagstief zu schlagen. Tatsächlich kommen so aber schnell eineinhalb oder gar zwei Stunden Mittagspause zusammen, wenn wir mittags außerhalb des Büros essen. Meine Kollegin hat mich sogar ausgelacht, als ich ihr sagte, dass in Deutschland eine Stunde, in vielen Firmen auch nur 30 oder 45 Minuten Pause üblich sind. In dieser Zeit würde man hier in diesem Riesenland, wo auch für ein einfaches Mittagessen im Viertel weite Wege und Menschenmassen überwunden werden müssen, nicht weit kommen (manchmal brauche ich aus dem siebten Stock 15 Minuten nach unten, bis endlich ein Fahrstuhl hält oder er dann auf jeder Etage angehalten hat, nur um zu zeigen, dass

die zugelassene Höchstmenge an Passagieren schon bei Weitem überschritten ist – da ist laufen mal wieder schneller ...).

Auch Arbeitssicherheit hat – zumindest in unserem Büro – einen anderen Stellenwert als man es aus Deutschland gewohnt ist. So fährt nicht nur der Aufzug durchaus mal überladen hinauf in den siebten Stock, auch kleinere Reparaturen oder Bauarbeiten erhalten nicht immer die höchste Priorität. So stolpert seit nunmehr zwei Wochen jeden Tag mindestens ein Kollege über ein Stück Teppich, das sich vom Boden gelöst hat. Es ist nur eine Frage der Zeit, bis jemand ernsthaft hinfällt und sich verletzt. Doch jedes Mal wird der Teppich einfach wieder glatt gestrichen. Als auch ich dann schließlich stolperte, meinte meine Kollegin aber sogleich fürsorglich, dass sie das weitergeben würde. Und legte sich kurz darauf erst einmal schlafen. 

Jana Kötter



© Shutterstock

Bruce Nauman, *Vino Rosso*, 1987, C-Print, 61 x 50 cm, Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen, Düsseldorf, Sammlung Dorothee und Konrad Fischer, © ARS, New York / VG Bild-Kunst, 2016



## K 20 – Kunstsammlung NRW

### Wolke & Kristall – Sammlung Dorothee und Konrad Fischer

**Die Abkehr vom Bild stellt einen der größten Umbrüche in der Kunstgeschichte des 20. Jahrhunderts dar – an die Stelle der Malerei tritt die Konzeptkunst.**

Über zweihundert Werke zeigen diesen Wandel. So werden beispielsweise Werke von Carl Andre oder Sol LeWitt in Gegenüberstellung mit Werken von Jackson Pollock, Robert Rauschenberg und Andy Warhol gezeigt. Gleichzeitig unterstreicht dies auch die bedeutende Rolle, die der Düsseldorfer Galerist und Sammler Konrad Fischer für das internationale Kunstgeschehen ab den 1960er Jahren eingenommen hat.

**24. September 2016 bis 08. Januar 2017**

Angaben ohne Gewähr.

**Kunstsammlung NRW – K 20**

Grabbeplatz 5 | 40213 Düsseldorf

[www.kunstsammlung.de](http://www.kunstsammlung.de)

## K 20 – 北威州艺术收藏展

### 云与结晶 - Dorothee Fischer女士及Konrad Fischer先生的艺术收藏

20世纪艺术史上最大的变革便是传统绘画到概念艺术的华丽转身。

此次收藏展通过200余幅艺术作品为观众呈现了这一转变。Carl Andre、Sol LeWitt等极简主义风格代表艺术家的作品将与Jackson Pollock、Robert Rauschenberg、Andy Warhol等抽象表现主义代表作共处一室。在此也特别鸣谢杜塞尔多夫画廊收藏家Konrad Fischer先生自1960年起在国际艺术收藏领域所做出的贡献。

**展览时间：2016年9月24日至2017年1月8日**

Foto: Achim Kukulies, Düsseldorf © Kunstsammlung NRW

Antonia Low, *A Room Recalls*, 2014, Installationsansicht K21 Ständehaus, Courtesy die Künstlerin, © VG Bild-Kunst, Bonn 2106



## K 21 – Kunstsammlung NRW Künstlerräume

**Das K21 bietet jungen, internationalen Künstlern sowie für Sammlungsbestände mit Gegenwartsbezug ein außergewöhnliches Ausstellungsformat. Über drei Etagen finden in 22 fortlaufenden wechselnden Räumen intensive Begegnungen mit Malerei, Skulptur, Fotografie, Film und vor allem mit raumbezogener Kunst statt.**

Es entsteht eine Folge wechselnder Raumeindrücke, die der Reichhaltigkeit und der Dichte zeitgenössischer Kunst Ausdruck verleihen, die Sinne inspirieren und die Wahrnehmung immer wieder aufs Neue herausfordern.

**Bis 31. Dezember 2016**

Angaben ohne Gewähr.

**Kunstsammlung NRW – K 21**

Ständehaus, Ständehausstraße 1 | 40217 Düsseldorf

[www.kunstsammlung.de](http://www.kunstsammlung.de)

## K 21 – 北威州艺术收藏展 艺术空间

K21艺廊为国际化的青年艺术家以及现代艺术收藏提供了一个难能可贵的展示平台。在分布于三个楼层的22个展厅内，人们可以接触到绘画、雕塑、摄影、影像以及空间艺术等众多表现形式。

人们在变换的空间中更容易体会到当代艺术所展示的丰富又精炼的表达，更容易在不断更新的感觉中获得新的灵感。

**展览时间：至2016年12月31日**

Foto: Achim Kukulies, Düsseldorf © Kunstsammlung NRW



## 杜塞尔多夫艺术宫

羊与浆 -- 羊毛与水流

展览将 Lili Dujourie, Isa Genzken, Astrid Klein, Aron Mehzion, Rosemarie Trockel 等艺术家的作品，通过多角度的镜像、复制或反射等表现形式，传达了空间与画面的相互关系。

展览时间：2016年10月1日至2016年11月27日

## Kunsthalle Düsseldorf

### Schaf und Ruder – Wool and Water

**Die Ausstellung bringt unter verschiedenen Aspekten der Raum- und Bildbeziehung, der Perspektive multiversaler Spiegelungen, Dopplungen oder Reflexionen und Referenzen Künstlerinnen und Künstler zusammen.**

Gruppenausstellung mit Lili Dujourie, Isa Genzken, Astrid Klein, Aron Mehzion, Rosemarie Trockel u.a.

**01. Oktober bis 27. November 2016**

Angaben ohne Gewähr.

**Kunsthalle Düsseldorf**

Grabbeplatz 4 | 40213 Düsseldorf

[www.kunsthalle-duesseldorf.de](http://www.kunsthalle-duesseldorf.de)

Aron Mehzion, A.I.A. (Detail), 2016, Courtesy Galerie Daniel Marzona

Sind Sie sicher, dass Ihre Übersetzungen immer den gewünschten Sinn ergeben und somit auch richtig verstanden werden?"

## Denn Übersetzung ist nicht gleich Übersetzung!

Ohne ein sprachliches Hintergrundwissen und konzeptionelles Denken kann dabei schnell so einiges auf die sprachlich schiefe Bahn geraten. Wir von **MING** können Ihnen bei chinesisch/deutschen oder deutsch/chinesischen Übersetzungen weiterhelfen! Wie auch für unser Magazin lassen wir nur Muttersprachler ans Werk.

Testen Sie uns! Unter der Rufnummer +49 (0) 211 29 13 513 erfahren Sie mehr.

您对您的翻译稿件满意吗？它们真的符合您的预想吗？

## “翻译”--有时是不同的

没有过硬的语言基础以及缜密的思考，有时会在翻译上造成歧义。  
**MING** 杂志可以为您提供专业的中德-德中翻译服务！  
我们期待您的来电：+49 (0) 211 29 13 513

## 杜塞尔多夫孔子学院成立十周年



2006年杜塞孔院成立之初，杜塞市与中国之间的合作还处于刚刚起步的阶段。2004年德国杜塞尔多夫中国事务中心宣告成立。当时颇具远见的市长约阿希姆-欧文 (Joachim Erwin) 先生便已意识到中国投资者的强大竞争力将为杜塞尔多夫带来更多的新鲜血液。然而，如果想将杜塞市建设成为成功的中国根据地，并且能够长久地吸引中国方面的注意，城市需要为企业提供更高质量的服务。孔子学院在杜塞的落成正是起到了一个在文化领域的桥梁作用，同时营造一个友好、权威的中德合作氛围。

如今，我们已经可以看到城市不懈努力下收获的成果。杜塞尔多夫已经成为整个欧洲最重要的中国企业聚集地。落户杜塞的企业及生活在杜塞的中国人的数量都在逐年快速递增中。2015年杜塞尔多夫市还迎来了全德范围内的第四个中国总领事馆，这也展示了本市的重要官方地位。杜塞尔多夫孔子学院已经走过了十个年头。这十年已使得学院成为了颇受重视且重要的中德关系使者。学院不仅在语言教学、传统文化传播等方面发挥着积极作用，同时在经济及科研等领域也为中德交流提供了广阔的平台。可以预见，在今后的十年中，孔子学院将会在巩固目前成果的同时，向更多更广的方向努力。今年学院将开展各项庆祝成立十周年的活动，2017年的“春晚”将把庆祝活动推向高潮！让我们拭目以待！

## 10 Jahre Konfuzius-Institut Düsseldorf

**Als das Konfuzius-Institut 2006 aus der Taufe gehoben wurde, stand das Düsseldorfer China-Engagement ganz am Anfang. Zwei Jahre vorher war das China Kompetenzzentrum ins Leben gerufen worden. Die Stadt Düsseldorf und ihr weitsichtiger Oberbürgermeister Joachim Erwin hatten aufmerksam registriert, dass chinesische Unternehmen begannen, im Ausland zu investieren. Doch um Düsseldorf langfristig zu einem erfolgreichen China-Standort zu entwickeln, brauchte es mehr als guten Service für Unternehmen. Das Konfuzius-Institut sollte dazu beitragen, kulturelle Brücken zu bauen und bei der Schaffung eines chinakompetenten und chinafreundlichen Umfelds mitzuwirken.**

Die Initiative hatte durchschlagenden Erfolg. Düsseldorf hat sich zu einem der wichtigsten Standorte für chinesische Unternehmen in Europa entwickelt. Sowohl die Anzahl der chinesischen Unternehmen wie auch der chinesischen Mitbürger in Düsseldorf wächst rasant. Und die Einrichtung des vierten chinesischen Generalkonsulats in Deutschland unterstreicht Düsseldorfs Stellenwert auch aus offizieller Sicht.

Das Konfuzius-Institut feiert in diesem Jahr seinen zehnten Geburtstag. Es ist ein geschätzter und gesuchter Ansprechpartner zu China geworden. Es vermittelt nicht nur chinesische Sprache und Kultur, sondern entfaltet auch eine breite Palette von Aktivitäten in den Bereichen Wirtschaft und Wissenschaft. In den kommenden zehn Jahren will sich das Institut weiterentwickeln und sowohl seine jetzigen Aktivitäten ausbauen wie auch neue Felder erschließen. Das Konfuzius-Institut feiert sein Jubiläumsjahr mit einer Reihe von Veranstaltungen, die mit einem ganz besonderen Fest zum chinesischen Neujahr im Januar 2017 ihren abschließenden Höhepunkt erreichen.

[www.konfuzius-duesseldorf.de](http://www.konfuzius-duesseldorf.de)

# Traditionelle chinesische Musikinstrumente

## Bianzhong

**In dieser Ausgabe findet unsere Serie über traditionelle Musikinstrumente mit der Vorstellung des chinesischen Glockenspiels Bianzhong (編鐘 / 编钟) ihre Fortsetzung. Dieses sehr alte Instrument besteht aus melodisch klingenden Bronzeglocken und war innerhalb der chinesischen Ritual- und Hofmusik sehr bedeutend.**



Bian Zhong (bronze bells), Song Dynasty

Die Anzahl der Bronzeglocken kann variieren – früher bestand beispielsweise ein Standardsatz aus 16 Glocken. Es gibt auch Instrumente mit 13 und sogar mit 65 Glocken. In der Grabstätte des Markgrafen Yi von Zeng, welches auch als Grab des Markgrafen von Zeng in Suizhou bekannt ist, wurde ein bronzenes Glockenspiel mit 65 Glocken (1 bozhong, 45 yongzhong und 19 niuzhong) gefunden, welches zu den bedeutenden archäologischen Funden aus der frühen Zeit der Streitenden Reiche (475 v. Chr. und 221 v. Chr.) zählt. Die Grabstätte wurde im Jahr 1978 ausgegraben und sie ist in Leigudun, wenige Kilometer von Suizhou entfernt, innerhalb der Provinz Hubei, zu finden. Die Bronzeglocken sind in drei Reihen übereinander an einem aus Holz und Bronzeelementen bestehenden Gestell aufgehängt. Dieses Instrument wird mit einem Schlegel zum Klingeln gebracht, wozu bei dieser Größenordnung fünf Personen benötigt werden. Die Glocken können zwei unterschiedliche Töne erzeugen, entscheidend dabei ist, ob sie in der Mitte oder am Rand mit dem Schlegel angeschlagen werden. Insgesamt beträgt der Tonumfang eines chinesischen Glockenspiels fünf Oktaven.

Die ältesten Musikinstrumente stammen aus der Shang-Zeit und blicken auf eine rund 3.500 Jahre alte Geschichte zurück. Ein kleineres Instrument mit 13 Glocken wurde von 1957 bis 1958 im Chu-Grab von Changtaiguan in Xinyang, in der Provinz Henan, geborgen. Dieser Fund ist musikhistorisch ebenfalls von Bedeutung. Auch im Süden und Südwesten von China wurden Glockenspiele aus der Zeit der Streitenden Reiche bis hin zur Han-Dynastie ausgegraben – beispielsweise in Yunnan, Sichuan, Guangxi sowie aus der Grabstätte des Königs von Nanyue in Guangzhou.

Während der Zeit der Song-Dynastie (960 bis 1279) wurden die Glockenspiele mit verschiedenen Sätzen nach Korea importiert, welches in der koreanischen Hofmusik noch immer in Gebrauch ist. Dort ist es jedoch unter dem Namen pyeonjong bekannt. Ansonsten wird das Instrument heute in der Regel nur noch anlässlich besonderer Zeremonien genutzt und kommt meistens innerhalb eines Orchesters, bestehend aus traditionellen Instrumenten, zum Einsatz. 明

## 中国传统乐器

### 编钟

**在这一期有关“中国传统乐器”的板块里，我们将为您介绍“编钟”。这一极其古老的乐器由众多青铜铸成的扁圆钟组成，通过打击发出音调，其在中国宫廷雅乐的发展中具有重要意义。**

编钟中“钟”的数量并不统一，早期大部分编钟由16枚钟组成，但也有13枚，甚至由65枚组成的大型乐器。1978年，湖北随州南郊擂鼓墩的一座战国时代（约公元前433年）的曾侯乙墓出土的编钟，是迄今为止所发现的成套编钟中最引人注目的一套。曾侯乙墓编钟由19个钮钟、45个甬钟，外加楚惠王送的一件大甬钟共65件组成。这些钟分为三层悬挂在由木头制成并配有青铜装饰的钟架上。如此庞大的乐器需要五人同时进行打击演奏。敲击钟体正中或边缘则会产生两种不同的乐音，编钟中的每一只钟都具有此特性。总的来讲，编钟音域可以达到五个八度。

中华文化源远流长，大约3500年前的商代便有了关于乐器的记载。1957至1958年间河南信阳地区发现了战国楚墓中一套小型木质编钟共13件。此发掘在中国音乐史上同样具有重要意义。在中国南部及西南部地区，例如云南、四川、广西、广州等省市也先后出土了自战国至汉代的不同时期的编钟。

宋朝时期（公元960年至公元1279年）编钟演奏便被流传至韩国，在当地名为“pyeonjong”（响铃编钟）而被大众所熟知。如今在一些特殊的纪念活动中，编钟会作为传统乐器在乐团演奏时释放其优美的音色。

# Düsseldorfer Radschläger


„För eene Penning schlage ich das Rad“

**Die Düsseldorfer Radschläger blicken auf eine lange Tradition zurück und symbolisieren noch heute die Lebensfreude der hiesigen Kinder. Zur Unterhaltung der Passanten schlugen sie einen Salto seitwärts und erbaten im Gegenzug „eene Penning“ für ihre Darbietung. Ihr Symbol wurde eines der bekanntesten Wahrzeichen der Stadt und ist nicht nur auf vielen Souvenirs, sondern auch im Stadtbild zu finden. Der Ursprung dieses rheinischen Brauchtums ist nicht ganz eindeutig zu bestimmen, diesbezüglich gibt es mehrere Geschichten.**

Eine der am meist gebräuchlichen Varianten ist das historische Ereignis der Schlacht von Worringen im Jahr 1288. Graf Adolf von Berg hatte den Kölner Erzbischof Siegfried von Westerburg siegreich geschlagen und somit wurde Düsseldorf zur Stadt erhoben. Nachdem er nach Düsseldorf zurückgekehrt war, versprach er den Kindern am Rheinufer das Radschlagen mit einem Pfennig zu belohnen. Ihm zu Ehren erhielt der Graf-Adolf-Platz seinen Namen. Weiter heißt es, dass die Einwohner und in erster Linie die Kinder vor Freude über den Sieg auf die Straßen liefen und ein Rad geschlagen haben. Eine andere Geschichte erzählt von einem Jungen, der anlässlich eines Hochzeitszuges zur Hochzeitskutsche geeilt war, weil ein Rad gebrochen war. Er soll das Rad festgehalten haben und so als „lebendes Kutschrad“ die Situation gerettet haben. Um welche Hochzeit es sich dabei genau gehandelt hat, kann nicht mit Sicherheit gesagt werden – entweder um die Vermählung von Jan Wellem mit Anna Maria Luisa de' Medici oder zwischen der Markgräfin Jacobe von Baden und Johann Wilhelm I.

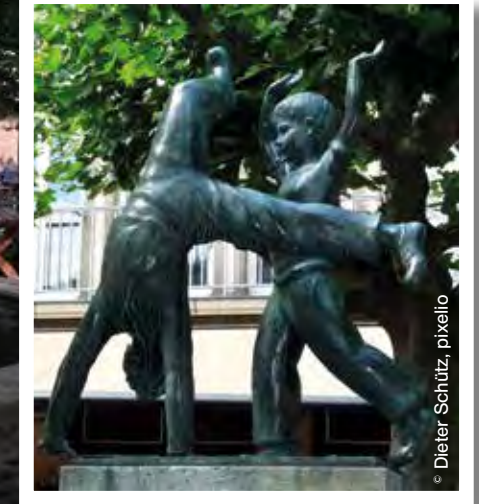
## Radschläger-Skulpturen und Wettbewerb

Ab Mitte des 19. Jahrhunderts und Anfang des 20. Jahrhunderts wurden durch die großen Ausstellungen, die Vorläufer der heutigen Messe, zahlreiche Besucher aus aller Welt nach Düsseldorf gelockt. Vor den Kassenhäuschen wurden

sie von den radschlagenden Kindern unterhalten, was für die Kleinen eine gute Einnahmequelle war. Sie riefen: „För eene Penning schlage ich das Rad“. Zu dieser Zeit erlebte die Kunst des Radschlagens eine wahre Blütezeit. Der Heimatverein Düsseldorfer Jonges setzte dieser Tradition 1954 mit dem Radschlägerbrunnen auf dem Burgplatz ein Denkmal. Die Inschrift stammt von Hans Müller-Schlösser, dem Düsseldorfer Mundartdichter und Dramatiker, und lautet: „Radschläger wolle mer blieve, wie jeck et de Minsche och drieve.“ (Radschläger wollen wir bleiben, wie verrückt es die Menschen auch treiben.) Sogar auf Kanaldeckeln sind Radschläger abgebildet und selbst der Türklopfer der Lambertuskirche ist mit einem solchen verziert. Vor den Schadow-Arkaden findet sich eine Würfelskulptur aus Radschlägern, welche nach dem Türklopfer der St. Lambertuskirche gefertigt wurde. Weiter ist das Radschläger-Motiv auf der Uferschutzmauer am Rheinpark Golzheim sowie am Düsseldorfer Flughafen in Form einer Plastik namens „Pylon“ zu finden, die im Volksmund jedoch als Radschläger bezeichnet wird. Die zwei voneinander wegzeigenden Spitzen sind im übertragenden Sinne als Beine zu sehen. Die Alde Düsseldorfer Bürgergesellschaft von 1920 e.V. organisierte im Oktober 1937 erstmalig einen Radschlägerwettbewerb, der seit 1971 jährlich in Düsseldorf ausgetragen wird. 



© Alexander Wurm



© Dieter Schütz, pixelio

## 杜塞尔多夫“侧手翻小孩”

“给我一分钱，我就翻个跟头给你看”

在杜塞尔多夫市随处可见的那些欢天喜地的“侧手翻小孩”，他们的故事已经流传了很久，他们的形象也已经成为城市一大标志。这曾经是街边玩耍的儿童为了取悦游人而想出的一个挣零花钱的小方法，“给我一分钱，我就翻个跟头给你看”。如今，在杜塞街头随处可见由这些侧手翻小孩的形象制作而成的旅游纪念品，他们已成为了这座城市的一种有趣的象征。然而，有关这一莱茵地区的传统习俗的产生却是众说纷纭。

最有名的一个版本便是1288年Worringen战役这一历史事件。阿道夫·冯·贝格伯爵在这场交战中一举击溃了科隆大主教的军队，同时也使得杜塞尔多夫获得了城市权。当他返回杜塞尔多夫市时，便得到了市民们热烈的欢迎，于是伯爵便许诺在莱茵河边翻跟头的孩童可以为他们的表演得到一分钱的奖赏。为了纪念这位伯爵，杜塞尔多夫市还专门以他的名字在市中心命名了一条大街。自此，城市中的居民尤其是小孩子便以侧手翻来表达他们对战争胜利的欢快心情。另一个传说是有关一个男孩自告奋勇在婚车掉了一个轮子的情况下，用侧手翻充当了活人车轮并使婚礼得以正常进行的故事。关于这场婚礼有不同的解说：也许是安娜·玛丽亚·路易萨·德·美第奇（Anna Maria Luisa de' Medici）与约翰·威廉二世（Jan Wellem）的婚礼，也可能是约翰·威廉一世（Johann Wilhelm I）与女伯爵雅可布·冯·巴登（Jacobe von Baden）的婚礼。

## 侧手翻雕像与体育竞赛

自19世纪中叶始至20世纪初，杜塞尔多夫市便因其举办的各种大规模展览而吸引了来自世界各地的游客，这也是杜塞尔多夫博览会的前身。孩子们在人们排队买票的空档利用表演侧手翻来获取收入。他们嘴里喊着“给我一分钱，我就翻个跟头给你看”。在这一时期，侧手翻运动在城市中的普及程度也达到了其巅峰状态。1954年，杜塞尔多夫荣格斯故乡协会在古堡广场(Burgplatz)建了一座侧手翻小人儿喷泉。杜塞尔多夫著名的诗人及剧作家Hans Müller-Schlösser还特地为此题了字。如今，在城市下水道井盖上都会印有侧手翻小人的图标，在圣拉姆本图斯教堂（St. Lambertus Kirche）的门把手上也可以见到他们的身影。另外，在莱茵公园 Golzheim的河岸堤坝上以及杜塞尔多夫国际机场也可以见到“侧手翻小人”的可爱形象。1920年成立的Alde Düsseldorfer故乡协会于1937年十月举办了第一期侧手翻竞技大赛，此活动成为至1971年止的年度体育竞赛。



# Modische Lichtblicke Schuhtrends im Herbst & Winter

Die neue Schuhmode sorgt mit ihren Trendfarben wie Cognac, Camel sowie tiefen Rotnuancen für modische Lichtblicke in der dunkleren Jahreszeit. Mehr Volumen, mehr Profil und mehr Farbe – so das Motto der kommenden Saison. Wobei der cleane wie auch der Vintage-Look ganz weit vorne liegen.



© Grashopper



© Lloyd



© Sioux



© Melvin & Hamilton



© Club Of Gent



© Marc



## 时尚亮点 秋冬美鞋新走向

更立体、更突出、更多彩将是秋冬这一阴沉的季节时尚新导向，一抹亮色会为你平添魅力。淡土黄、驼色或深红系都是本季潮流之选。当然，极简及复古风仍将继继续大行其道。



© Marc



© Marc Aurel



© Melvin & Hamilton



© Tamaris



© Mephisto



© Peter Kaiser



© Peter Kaiser



© Ara Bags



© Gabor Bags



© Wikipedia

## Cheongsam

### Elegant und traditionell

Diese traditionellen chinesischen Kleidungsstücke zeichnen sich durch ihre typischen Merkmale aus und sind auch heute bei den Frauen noch sehr beliebt. Ursprünglich stammt diese Art der Kleider von dem chinesischen Volksstamm Manchu, die heute noch nach diesem Vorbild gefertigt werden.



© AliExpress



© Baidu

Das Cheongsam ist ein eng sitzendes und figurbetontes Kleid mit hohem Kragen, welches seitlich geschlitzt ist. Nicht zuletzt aufgrund der feinen Materialien wie Seide oder Satin wird es in der Regel zu besonderen Anlässen getragen. Der Name Cheongsam (長衫 – langes Kleid oder langes Hemd) stammt aus dem Kantonesischen und wurde ins Englische übernommen. In anderen Teilen Chinas, so beispielsweise in Peking, wird dieses Kleidungsstück auch Qipao (旗袍) genannt, dieser Name hat seine Herkunft aus der Mandschu-Zeit der Qing-

Dynastie. Die Mandschu teilten einst die Bevölkerung in Banner (旗 – qi) ein und nannten sich selbst „Bannerleute“ (旗人 – qiren). Demnach wurde das Kleid, welches die Mandschu-Frauen trugen, auch als „Bannerkleid“ (qipao) bezeichnet. Nach Beendigung der Mandschu-Dynastie mit der Revolution von 1911 entwickelte sich das Qipao schließlich zu einem traditionellen Kleidungsstück. In Shanghai entstand in den 30er Jahren die klassische Form der Qipaos. Die folgenden Modelle unterscheiden sich lediglich hinsichtlich der Länge und der Stoffmuster. 明

# Gesellschaft für Deutsch-Chinesische Freundschaft Düsseldorf e.V. (GDCF)

## Veranstaltungen

### Chinas Wilder Westen?

Modernste Autobahnen, Schotterpisten mit einem halben Meter tiefen Schlaglöchern, Pässe über 4.000 m Höhe, militärisches Sperrgebiet, Yak-Herden auf der Straße und unendliche blühende Rapsfelder – alles das und vieles mehr haben wir erlebt. 6.500 Kilometer in 21 Tagen.

Internationales Bildungszentrum DIE BRÜCKE, Vortragssaal, 3. OG

**21. September 2016 um 19:30 Uhr**

### Chinesischer Kochkurs

Mögen Sie die chinesische Küche und wollten Sie immer schon einmal selber authentisch chinesisch kochen? Dann nehmen Sie an unseren Kochkursen teil.

Lehrküche, Städtische Realschule Florastraße

**23. September 2016 um 18:00 Uhr**

### China verstehen – Philosophie und Kultur Chinas aus interkultureller Perspektive

Die Veranstaltung präsentiert pointiert die Kernaussagen von Konfuzianismus und Daoismus.

ASG Bildungsforum

**29. September 2016 um 19:00 Uhr**

### O'zapft is! Die zweite GDCF Tour zum Oktoberfest

Fahrt zum Oktoberfest nach München.

**01. Oktober 2016, Abfahrt um 07:45 Uhr**

### Aktuelle ökonomische und wirtschaftspolitische Entwicklungen in der VR China

Der Vortrag wird tagesaktuelle Entwicklungen in der chinesischen Volkswirtschaft erörtern.

Internationales Bildungszentrum DIE BRÜCKE, Vortragssaal, 3. OG

**05. Oktober 2016 um 19:30 Uhr.**

Weitere Informationen unter: [www.gdcf-duesseldorf.de](http://www.gdcf-duesseldorf.de)

Angaben ohne Gewähr.

# Veranstaltungen des Vereins, der „Gesellschaft der China- freunde e.V. – Partnerschaftsverein Köln-Peking“

## Veranstaltungen

### Restaurant Hopping der Chinafreunde / 协会聚餐

Essen und Austausch im „New Konfuzius“

New Konfuzius, Thürmchenswall 3, 50668 Köln

Anmeldungen bitte bis zum 02. Oktober 2016 unter: ml@chinafreunde.de

**04. Oktober 2016 ab 19:00 Uhr**

### Chengyu – Das filigrane Aushängeschild der chinesischen Sprache

Die aus lediglich vier Schriftzeichen bestehenden Sprichwörter gelten als Schlüssel zur chinesischen Kultur. Diese faszinieren mit ihrer einmaligen und inhaltlich vielfältigen Kombination aus Tiefgründigkeit und Alltagstauglichkeit auch erfahrene Sinologen immer wieder aufs Neue.

Fremdsprachenforum Köln, Lindenstraße 19, 50674 Köln

Anmeldungen bitte bis zum 12. Oktober 2016 unter: tt@chinafreunde.de

2,00 € für Mitglieder und 7,00 € für Nichtmitglieder

**15. Oktober 2016 um 16:00 Uhr**

### Ernährung und Gesundheit nach den fünf Elementen der Traditionellen Chinesischen Medizin (TCM)

Die chinesische Ernährungslehre ist weit über 3.000 Jahre alt und stellt einen wichtigen Bestandteil der Traditionellen Chinesischen Medizin (TCM) dar. In ihren Ausführungen erläutert Frau Dr. rer. medic. Min Zhao-Höhn die Beziehung zwischen den Fünf-Elementen, dem „Yin-Yang-Prinzip“ und die des Menschen. Ergänzend wird sie über die praktische Umsetzung der chinesischen Ernährungslehre für die westliche Küche referieren.

3. Etage der Zentralbibliothek, Lernwelt

kostenfrei für Vereinsmitglieder und 7,00 € für Nicht-Mitglieder

**27. Oktober 2016 von 16:00 bis 18:00 Uhr**

Weitere Informationen unter: [www.chinafreunde.de](http://www.chinafreunde.de)

Facebook: [www.facebook.com/chinafreunde](https://www.facebook.com/chinafreunde)

Angaben ohne Gewähr.

# Komödie Düsseldorf

## Ein Herz aus Schokolade

Was macht ein erfolgreicher Chocolatier, der aufgrund des Todes seiner Ehefrau und des Zerwürfnisses mit seinem einzigen Sohn den Geschmacksinn verloren hat? Er konsultiert seinen Arzt Dr. Margaux. Doch auch er kann seinem Patienten Henri Ledoux zunächst nicht helfen.

So muss sich der Chocolatier wohl oder übel damit abfinden, dass niemand mehr seine süßen Kreationen kaufen will ... bis der gewiefte Doktor eine etwas unorthodoxe Behandlungsmethode vorschlägt: Henri soll sich wieder verlieben! Vielleicht kommt sein Geschmacksinn ja auf ähnliche Weise wieder, wie er ihm abhanden gekommen ist.

Eines Tages steht unverhofft der junge Vertreter Pascal in der Tür der kleinen Chocolaterie, um ihm die neusten Confiserie-Artikel zu verkaufen, was dieser jedoch höflich aber bestimmt ablehnt. Da sich Pascal jedoch sofort in das traditionsreiche Geschäft verliebt, in dem es so wunderbar nach Schokolade duftet, beschließt er Henri Ledoux zu helfen. Während der junge Mann nun bei dem gestandenen Chocolatier in die Lehre geht, entwickelt sich so etwas wie eine Vater-Sohn-Beziehung zwischen den beiden unterschiedlichen Männern und auf wunderbare Weise kehrt bei Monsieur Ledoux der Geschmackssinn zurück. Bei dieser romantischen französischen Komödie schmelzen nicht nur Schokoladenherzen!

Mit Michael Schanze, Petra Nadolny,  
Andreas Werth und Werner H. Schuster.

**Vom 28. September bis 13. November 2016**

Angaben ohne Gewähr.



## 杜塞尔多夫喜剧剧院 巧克力之心

当一名成功的巧克力商人 Henri Ledoux 因为丧妻同时与唯一的儿子关系决裂而导致味觉失常以后，他的命运将如何续写？作为医生的 Margaux 先生似乎也爱莫能助。

对于巧克力商人来说最糟糕的事莫过于当客人不愿再购买他们的产品。幸运的是聪明的医生为男主人公 Henri 出了一个不太“医学”的处方：寻找爱。也许这会帮助他重拾自己已经丧失的味觉。一天，一位年轻的糖果推销商 Pascal 意外地出现在 Henri 的店门外，还未等店主拒绝，这位年轻人便已爱上了这家空气中弥漫着巧克力醇香的传统小店。于是，Pascal 决定帮助 Henri 打理店铺。此后，在年轻人学习经营店铺的过程中，这两个性格完全不同的男人间似乎发展出了父子般的亲情，更可喜的是，Ledoux 先生的味觉似乎也恢复了。相信这部浪漫的法国喜剧一定能打动您的心！

演员：Michael Schanze, Petra Nadolny,  
Andreas Werth 以及 Werner H. Schuster.

**演出时间：2016年9月28日至2016年11月13日**

**Komödie Düsseldorf**

Steinstraße 23

40210 Düsseldorf

Telefon +49 (0) 211 13 37 07

[www.komoedie-steinstrasse.de](http://www.komoedie-steinstrasse.de)

# Cirque du Soleil

## AMALUNA

In der neuen Produktion des Cirque du Soleil AMALUNA verschmelzen Motive aus Shakespeares „Der Sturm“ und Mozarts „Die Zauberflöte“ zu einem magischen Kaleidoskop. Die Besucher können sich von November bis Dezember 2016 vom Zauber einer einzigartigen, in eine märchenhafte Akrobatikperformance eingebundene Erzählung begeistern lassen.

Unter einer Lichtkuppel agieren einige der besten Akrobaten der Welt in opulenten Phantasiekostümen, umrahmt von mythologisch-mysteriösen Kulissen und untermalt von Originalkompositionen, die live dargeboten werden. Reisen Sie auf eine geheimnisvolle Insel, wo Göttinnen herrschen. Deren Königin Prospera inszeniert für ihre Tochter, die zur Frau herangereift ist, ein großes Fest. In einem farbenprächtigen Ritual werden Wissen und Werte so von einer Generation an die nächste weitergegeben. AMALUNA ist eine Fusion aus „ama“, das sich in vielen Sprachen auf „Mutter“ bezieht, und „luna“, was „Mond“ bedeutet, ebenso ein Zeichen für die Weiblichkeit.

**Premiere wird am 17. November 2016 unter dem weißen Grand Chapiteau gefeiert.**

**Bis 28. Dezember 2016**

Angaben ohne Gewähr.

**Grand Chapiteau**

Düsseldorf, Grafenberg / Metro-Straße  
Bundesweite Ticket Hotline: 01806 – 57 00 00  
(0,20 €/Anruf, Mobilfunkpreise max. 0,60 €/Anruf)

[www.cirquedusoleil.com](http://www.cirquedusoleil.com)

# 太阳马戏团

## AMALUNA

太阳马戏团 AMALUNA编排的最新剧目，将是一台融合了莎翁《暴风雨》以及莫扎特《魔笛》等名剧中元素的精彩纷呈的视觉盛宴。在2016年的年底，让我们再次为他们充满奇幻色彩童话般的独特演出而喝彩！

聚光灯下，世界知名的杂技演员将身着充满想象力的华服，在充满神秘色彩的场景簇拥下，伴随着优美的乐曲为您献上精彩的演出。在女神统治下的神秘岛屿上，女王正为女儿举办一场盛大的成人礼。在令人眼花缭乱的仪式中，知识与价值得到了传承。

“AMALUNA”由在许多语言中代表“母亲”的“ama”以及同样具有女性色彩的“luna”，即月亮所组成。

**马戏团将在2016年11月17日于weißen Grand Chapiteau献上首演。**

**表演时间：至2016年12月28日**



# Roncalli's Apollo Varieté

## VIVA LAS VEGAS 2

Am letzten Abend der umjubelten Show „Viva Las Vegas“ hat es Gregor Glanz versprochen und Wort gehalten: Österreichs beliebter und erfolgreicher Sänger und Entertainer kehrt ins Apollo Variété zurück.

Mit neuen Songs und einzigartigen Interpretationen bekannter Welthits wird er das Publikum unterhalten und mit Sicherheit erneut zu Begeisterungstürmen hinreißen. Swing, Pop, Jazz oder Rock'n'Roll – die Stimme und Vielseitigkeit dieses Ausnahmetalentes ist wirklich beeindruckend. Und zusätzlich steht ihm ein Ensemble neuer Artisten zur Seite. Freuen Sie sich also auf eine Show, die jeden Abend zu einer Sternstunde macht.

**Vom 27. Oktober 2016 bis 15. Januar 2017**

Angaben ohne Gewähr.



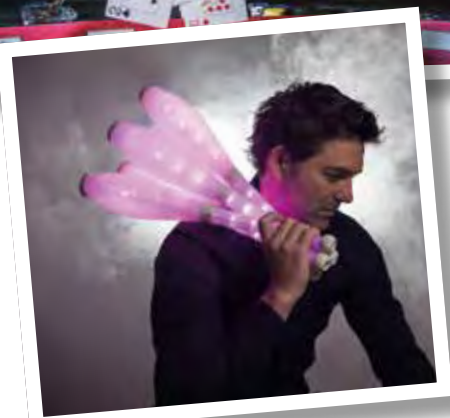
# 兰卡里阿波罗喜剧剧场

## 赌城万岁 2

正如奥地利最受欢迎、最成功的娱乐圈明星 Gregor Glanz在“赌城万岁”演出的最后一晚所承诺的，今年底，他将带领演出团队重返阿波罗剧场！

Gregor Glanz的此次演出不但会带来新创作的曲目，同时，一些风靡全球的知名单曲也将通过独特的重新演绎呈现在观众面前，相信一定会再次震撼全场！众多嘉宾艺术家的同台献艺也将使演出异彩纷呈。届时，这位在摇摆舞曲、流行乐曲、爵士以及摇滚等多重音乐领域都有所建树的天才明星将再次为你留下深刻印象！

**演出时间：2016年10月27日至2017年1月15日**



**Roncalli's Apollo Variété**

Apollo-Platz 1  
40213 Düsseldorf  
Telefon +49 (0) 211 82 89 090  
[www.apollo-variete.com](http://www.apollo-variete.com)

© Roncalli's Apollo Variété



## Pepe Lienhard

### Big Band – Swing Live

Die Welt-Hits der Swing-Legenden und eine mitreißende Hommage an Pepe Lienhards langjährigen Freund Udo Jürgens erstmalig auf großer Tour durch Deutschland und Österreich.

Seit Jahrzehnten zählt die Big Band des Vollblutmusikers Pepe Lienhard zu den beliebtesten Swing-Formationen. Als Bandleader und Arrangeur begleitete er auch Udo Jürgens auf seinen Konzert-Tourneen. Mit Swing Live setzt die Pepe Lienhard Big Band ihre Erfolgsgeschichte mit Evergreens von Größen wie Glenn Miller und Benny Goodman fort – und einer ganz persönlichen Hommage an Udo Jürgens.

**22. Oktober 2016, 19:00 Uhr**

Angaben ohne Gewähr.

www.pepelienhard.ch | Tel.-Hotline: +49 (0) 211 89 96 123

#### **Tonhalle Düsseldorf**

Ehrenhof 1  
40479 Düsseldorf  
Telefon +49 (0) 211 13 37 07

Das **MING** Magazin  
erscheint im Ciao Verlag:

#### **Ciao Verlag**

Stephanie Ebert  
Carl-Zuckmayer-Straße 36  
40699 Erkrath  
Telefon +49 (0) 211 20 38 46  
www.ciao-verlag.de  
info@ciao-verlag.de

#### **RWM RolfWurmMedien**

Friedingstraße 4  
40625 Düsseldorf  
Telefon +49 (0) 211 29 13 513  
rolfwurm@rwm-d.de

#### **Herausgeber**

Stephanie Ebert & Rolf Wurm

#### **Redaktion**

Stephanie Ebert  
Rolf Wurm  
Dr. Cord Eberspächer  
Keiko Ito  
Jana Kötter

#### **Übersetzungen**

Beidi Meng

#### **Bildredaktion**

Alexander Wurm  
Dr. Cord Eberspächer  
Jana Kötter  
Rolf Wurm

#### **Titelfoto**

Shutterstock

#### **Bildnachweis**

Alle Fotos: Produkt-Hersteller  
oder Angabe beim Bild

#### **Layout/Produktion/Bildbearbeitung**

Dipl. Des. Peter Senger / PS:werbung  
Telefon +49 (0) 2131 20 38 46

#### **Marketing/Anzeigen**

RWM RolfWurmMedien

#### **Druck**

Plan und Druck Tressin  
Ronsdorfer Straße 53  
40233 Düsseldorf

#### **Vertrieb**

RWM RolfWurmMedien

Ohne ausdrückliche Genehmigung des Verlages sind  
der Nachdruck von Texten und die Übernahme  
von Fotos nicht gestattet.

Keine Gewähr für Vollständigkeit und Richtigkeit  
der Terminangaben und Adressen.

Gekennzeichnete Artikel decken sich nicht unbedingt  
mit der Meinung der Redaktion.

# Begegnen Sie China

# 10 Jahre



## 杜塞尔多夫孔子学院

## Konfuzius-Institut Düsseldorf



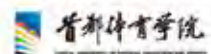
PRÄSENTIERT VON DER SPORTHOCHSCHULE PEKING

## DIE WUSHU-SHOW DER KONFUZIUS-INSTITUTE 2016

25 SEP HENKEL-SAAL DÜSSELDORF  
19.30 h RATINGER STRASSE 25,  
40213 DÜSSELDORF

EINTRITT:  
ERWACHSENE 7,- EUR  
ERMAßIGT 5,- EUR  
EINKLASSIGER 4,- EUR  
TICKETS ERHALTEN  
BEIM KONFUZIUS-INSTITUT DÜSSELDORF

MIT FÖRDERUNGS-UNTERSTÜTZUNG



VERANSTALTER



KonfuZius-Institut Düsseldorf

PLAN UND DRUCK TRESSIN  
Ihr Druckpartner

# BERATUNG, DRUCK UND PRODUKTION

OFFSETDRUCK, DRUCKVEREDELUNG,  
DIGITALDRUCK, DRUCKVERARBEITUNG, MUSTERBAU,  
PRODUKTIONSUNTERSTÜTZUNG UND -ÜBERWACHUNG,  
BILDBEARBEITUNG, SIEBDRUCK, LETTERSHOP

您的印刷伙伴  
样品制作  
入信邮寄服务  
咨询  
印刷  
生产  
胶印  
数字印刷  
丝网印刷  
图像处理  
监制  
生产支持  
印刷加工  
印刷装帧

PLAN UND DRUCK TRESSIN, Ronsdorfer Straße 53, 40233 Düsseldorf  
Telefon 0211 78880234, Fax 0211 78880231  
f.tressin@planunddruck-tressin.de

[planunddruck-tressin.de](http://planunddruck-tressin.de)



The first steps in a new country. New people, a new language, a new culture and new tasks – a lot of new impressions during your first days and weeks in Germany can be overwhelming and stressful.

We are the health insurance fund which is there to help you to start your new life stress-free in Germany.

For any questions about German health insurance get in touch with us:

**Oliver Wassermann**  
Tel. 01 51 - 65 63 78 64  
oliver.wassermann@tk.de

Welcome to Germany

